

**Практикум по переводу
(немецкий язык)**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФГБОУ ВО «УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
КАФЕДРА РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

Ижевск – 2020

УДК 811.112.2 (075.8)
ББК 81.432.4я73
Б 879

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: Тройникова Е.В., кандидат педагогических наук

Автор составитель: Брим Н.Е., кандидат педагогических наук

Б 879 Практикум по переводу (немецкий язык) / авт.-сост. Н.Е. Брим. – [электронный ресурс] Ижевск, 2020. – 56 с.

Практикум представляет собой комплекс упражнений по устному и письменному переводу в курсе изучения немецкого языка как второго иностранного на базе лексических тем учебника Delfin Teil 3. Он содержит артикуляционные упражнения, упражнения на мнемотехнику и переключение, на отработку риторической техники, на эхо-повтор, задания на письменный перевод, сюжетно-ролевые ситуации. В конце каждого тематического блока прилагается дневник самодиагностики для анализа своей учебной деятельности.

Практикум предназначен для бакалавров, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». А также будет полезен преподавателям и студентам языковых факультетов высших учебных заведений и педагогических колледжей.

УДК 811.112.2 (075.8)
ББК 81.432.4я73
Б 879

© ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», 2020

© Н.Е.Брим, 2020

Содержание

Введение.....	4
Thema 1. Sport und Gesundheit	6
Thema 2. Berufswelt und Ideen.....	14
Thema 3. Humor und Alltag.....	22
Thema 4. Politik, Geschichte und Zukunft.....	29
Thema 5. Kultur und Freizeit.....	38
Thema 6. Sprachen und Begegnungen.....	46
Список литературы.....	54

Введение

В настоящее время всемирной глобализации возрастает роль и значение знания иностранного языка, в связи с чем профессия переводчика приобретает большую популярность. Наблюдается высокий спрос на хороших специалистов, появляется уникальная возможность поработать в международных компаниях, расширяется круг общения.

Современная учебная ситуация предполагает применение таких обучающих технологий в рамках профиля «Перевод и переводоведение», которые могли бы максимально содействовать овладению языковыми средствами, осмыслению переводческого опыта, подготовке высококвалифицированных кадров.

Данный практикум по переводу в курсе изучения немецкого языка как второго иностранного соответствует программным требованиям направления 45.03.02 Лингвистика и решает представленные ниже задачи, что является необходимым для успешного профессионального становления будущего переводчика.

В результате освоения дисциплины «Практический курс перевода по второму иностранному языку (немецкой)» обучающийся должен

Знать:

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- особенности структуры оформления и культуры презентации публичного выступления.

Уметь:

- учитывать межъязыковые различия в значениях имен, признаков, действий при переводе;
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);
- использовать приемы смысловой и языковой компрессии.

Владеть:

- навыками реферирования и аннотирования устных и письменных текстов;
- навыками правильного оформления фонетического и интонационного высказывания и навыками сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;
- навыками устного последовательного перевода, абзацно-фразового перевода текстов бытового общения; навыками письменного перевода материалов общественно-политического и страноведческого характера;
- эффективными стратегиями организации собственной учебной деятельности.

Данный практикум по переводу создан на основе лексического материала учебника по немецкому языку Delfin Teil 3 (может быть использован и без него) по шести темам: «Sport und Gesundheit» («Спорт и здоровье»), «Berufswelt und Ideen» («Мир профессий и идеи для бизнеса»), «Humor und Alltag» («Юмор и будни»), «Politik, Geschichte und Zukunft» («Политика, история и будущее»), «Kultur und Freizeit» («Культура и свободное время»), «Sprachen und Begegnungen» («Языки и встречи») [7]. Практикум опирается на работы по теории и практике перевода И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Я.И. Рецкера [1; 4; 5; 6], а также в некоторой степени связан с комплексом материалов «Немецкий язык как второй иностранный: практикум по переводу» авторов Н.Е. Брим и Д.И. Медведевой [2].

Предлагаемый практикум ориентирован на студентов, изучающих немецкий язык как второй иностранный на продвинутом уровне или как первый иностранный на втором курсе. Он имеет следующую структуру:

- 1) Артикуляционные упражнения.

В основном представлены скороговорками, целью которых является формирование правильного произношения, артикуляции, тренировка дикции. Такие упражнения служат своего рода фонетической зарядкой, разминкой, задают рабочее настроение в группе.

Скороговорки можно проговаривать в разном режиме: тихо/громко, печально/радостно, быстро/медленно и т.д.

2) Упражнения на мнемотехнику и переключение.

Это приемы работы с памятью, позволяющие увеличить ее объем и улучшить запоминание информации. Они тренируют внимание и способность сконцентрироваться.

Такие упражнения рекомендуется выполнять в режимах: преподаватель – студент, студент – студент, студент – группа, ничего при этом не записывая.

3) Упражнения на отработку риторической техники.

Речь идет об упражнениях, направленных на развитие речи, преодоление страха перед аудиторией, тренирующих быстроту реакции.

Информационные сообщения можно начинать готовить дома, постепенно переходя на более краткий период подготовки. Представленный доклад переводится слушателями последовательно.

4) Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу.

Такие упражнения представлены текстами, предложения в которых повторяются в режиме «эхо», тем самым обеспечивая работу над кратковременной акустической памятью.

Работа над текстом на немецком языке может вызвать определенные затруднения. Поэтому текст необходимо сначала прочитать и перевести, возможно, как домашнее задание.

5) Упражнения на письменный перевод.

Это не очень большие по объему тексты, содержащие полезную страноведческую, политическую, историческую, лингвистическую информацию.

Процесс письменного перевода целесообразно организовывать в три этапа: предпереводческий анализ оригинала, собственно перевод, общее редактирование текста.

б) Сюжетно-ролевые ситуации.

В рамках данных заданий необходимо разыграть ситуацию с распределением ролей. Такая работа погружает обучающихся в определенный социальный контекст, приближает к реальности, учит работать над эмоциями.

7) Дневник самодиагностики.

Дневник имеется после каждой пройденной темы, фиксирует шкалу роста, анализ трудностей, самооценку студента на определенном этапе обучения. Рекомендуется заполнять его поэтапно, по мере прохождения конкретной группы упражнений.

Как видно из описания заданий, большей частью они направлены на устный перевод, развивают качество и скорость речи, четкость артикуляции, память, умение запомнить порядок следования компонентов высказывания, применять аналитические навыки.

В практикуме содержится большое количество фотографий, служащих иллюстрациями к текстам. Они тоже могут быть задействованы в учебном процессе: подготовка монологического сообщения с ограничением по времени, диалога в форме ток-шоу или интервью, написание эссе.

Для обучающихся с немецким языком как вторым иностранным по их собственному желанию и желанию преподавателя, помимо русского и немецкого языков, при переводе можно подключить и английский.

Преподавателю необходимо учитывать индивидуально-личностные особенности студентов и гибко регулировать ход выполнения упражнений: увеличивать/уменьшать скорость, время на подготовку, объем материала.

С пожеланием успехов,
автор

Thema 1. Sport und Gesundheit

Артикуляционные упражнения

Произнесите скороговорки вслед за преподавателем, а потом самостоятельно, обращая внимание на четкость произношения и скорость речи.

- Der Zahnarzt zieht Zähne mit Zahnarztzangen im Zahnarztzimmer.
- Herr von Hagen, darf ich fragen, welchen Kragen Sie getragen, als Sie lagen krank am Magen im Spital zu Kopenhagen?
- Weil lustige Leute lachend laufen, lachen lustige Leute auch beim Laufen.
- Rudolf, der rote Rennfahrer, rast rundherum. Roland, der Riese, am Rathaus zu Bremen.
- Zufrieden zählt Zenzi ihre zwanzig Zähne [24].

Упражнения на мнемотехнику и переключение

Упражнение 1. В быстром темпе повторите за преподавателем цепочку существительных, не меняя последовательности. Устно переведите их на русский язык. Аналогично поработайте в парах.

- das Fieber – die Untersuchung – die Versicherung – das Wunder
- die Mannschaft – die Krankenversicherung – der Sieger – die Bewegung
- der Unfall – das Fett – der Misserfolg – der Pokal
- das Thermometer – der Sportplatz – der Körper – die Lebensweise
- das Sportgerät – der Schiedsrichter – die Infektion – das Endspiel
- die Dauer – der Husten – die Figur – der Lenker
- die Ernährung – der Sportverein – die Radtour – die Unfallanzeige
- die Nulldiät – die Schlankheitstur – der Mut – das Mittel
- der Schnupfen – die Bemerkung – die Spritze – das Sportgeschäft
- der Handballtrainer – die Überzeugung – die Beziehung – das Vorurteil


































Упражнение 2. Устно переведите предложения на немецкий язык по принципу «снежного кома». По памяти повторите всю историю целиком.

- Эльке Виддер совсем не хотела похудеть.
- Но ее мама посоветовала ей это.
- Во время своей первой диеты Эльке хотела есть только полезные продукты.
- У нее не получилось, так как она всегда была голодна.
- В следующий раз девушка попробовала совсем ничего не есть в течение трех недель.
- Это тоже было напрасно.
- План похудения с велотренажером тоже провалился.
- Сегодня Эльке все равно, сколько она весит.
- Она довольна своей фигурой.
- Многим нравятся девушки-нехудышки.

Упражнение 3. Устно переведите предложения на русский язык. После этого по памяти постарайтесь восстановить всю историю на немецком языке.

- Heinrich war auf dem Sportplatz und schaute seinem Sohn beim Volleyballspielen zu.
- Unerwartet flog der Ball über den Spielfeldrand.
- Leider sah Heinrich das nicht.
- In diesem Moment hat er mit seinem Freund gesprochen.
- Der Ball traf sein linkes Auge.
- Es tat ihm sehr weh und er ging in die Poliklinik.
- Die nette Ärztin ließ ihn nach der Untersuchung ins Krankenhaus bringen.
- Dort musste man Heinrich sofort operieren.

Упражнение 4. Предварительно изучив статистику чемпионов мира по хоккею, проработайте ее в парах, переводя информацию на немецкий язык со слуха, можно не по порядку. Следите за быстрой темпа и однократностью воспроизведения фраз.

Год	Чемпионы мира	Второе место	Третье место
2018	 Швеция	 Швейцария	 США
2017	 Швеция	 Канада	 Россия
2016	 Канада	 Финляндия	 Россия
2015	 Канада	 Россия	 США
2014	 Россия	 Финляндия	 Швеция
2013	 Швеция	 Швейцария	 США
2012	 Россия	 Словакия	 Чехия
2011	 Финляндия	 Швеция	 Чехия
2010	 Чехия	 Россия	 Швеция
2009	 Россия	 Канада	 Швеция
2008	 Россия	 Канада	 Финляндия

Год	Чемпионы мира	Второе место	Третье место
2007	 Канада	 Финляндия	 Россия
2006	 Швеция	 Чехия	 Финляндия
2005	 Чехия	 Канада	 Россия
2004	 Канада	 Швеция	 США
2003	 Канада	 Швеция	 Словакия

[36].

Упражнения на отработку риторической техники

Упражнение 1. Устно закончите начатые фразы.

- Es ist gesund...
- Um abzunehmen...
- Trotz ihrer Diät...
- Der Arzt rät ihr...
- Sie müssen versuchen...
- Er fragt die Krankenschwester, ob...
- Der beste Spieler kann...
- Dringend müssen Sie...
- Ich habe Angst vor...
- Wenn es nicht besser geht...
- Der Patient hat eine Spritze bekommen, weil...
- Ich habe Schnupfen, weil...

Упражнение 2. В парах поочередно в быстром темпе (в течение одной минуты) ответьте на вопросы.

- Können Sie nachts schlafen?
- Wo haben Sie oft Schmerzen?
- Was muss man bei Fieber machen?
- Haben Sie einen guten Appetit?
- Welche Medikamente nehmen Sie ein?
- Treiben Sie Sport?
- Möchten Sie abnehmen?
- Wie oft trinken Sie Kaffee?
- Was machen Sie gerne?
- Warum hat man Probleme mit Magen?

Упражнение 3. Подготовьте небольшое сообщение объемом 8-10 фраз, раскрывающее содержание пословиц.

- Im gesunden Körper – gesunder Geist.
- Besser munter und schlank als fett und krank.
- Lachen ist gesund.
- Sport treiben – gesund bleiben.
- Gesunder Mann – reicher Mann.
- Die Stirne kühl, die Füße warm – das macht den reichsten Doktor arm.
- Gesundheit ist die Tochter der Arbeit.
- Vorbeugen ist besser als heilen [21].

Упражнение 4. Подготовьте диалог дискуссионного характера (один согласен, другой не согласен с утверждением ниже).

- Sport ist Gesundheit.
- Jeder Mensch ist schön.
- Vieles hängt von der Ernährung ab.
- Kaltes Wasser ist gesund.
- Man muss regelmäßig das Zimmer lüften.
- Morgengymnastik spielt keine Rolle.
- Sport im Fitness-Studio ist am besten.

Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу

Упражнение 1. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на немецком языке (устно).

Лыжный спорт – один из самых популярных зимних видов спорта. Родиной его считается Норвегия, и его появление датируется несколькими столетиями. В России лыжный спорт появился позднее, примерно со второй половины 19 века. В настоящий момент этот вид спорта развивается из года в год, и его поклонников становится все больше и больше по всему миру. Лыжный спорт имеет весьма широкий перечень разновидностей. Однако, говоря о видах лыжного спорта России, можно назвать шесть основных: горнолыжный спорт, фристайл, сноуборд, лыжное двоеборье, прыжки на лыжах с трамплина, лыжные гонки. Именно эти шесть видов включены в список развивающихся в Ассоциации лыжных видов спорта России. Российские спортсмены считаются одним из лучших в мире по лыжным видам спорта. Россия активно участвует в Олимпийских играх, Чемпионатах мира и Чемпионатах Европы. Тому доказательство - большое количество золотых, серебряных и бронзовых медалей в различных дисциплинах. С 2000 г. развитие лыжного спорта в России перешло на новый, еще более усовершенствованный уровень. Усиленное внимание со стороны правительства и увеличение спонсирования являются показателями важности лыжного спорта для страны. И все это не остается безрезультатным: с 2000 г. по сегодняшний день российские спортсмены продолжают пополнять «копилку» сборной всеми тремя призовыми медалями [20].

Упражнение 2. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на русском языке (устно).

Die Sportart, bei der man turnerische und akrobatische Übungen auf einem Pferd ausführt, während es an einer Leine im Kreis läuft, heißt Voltigieren. Die Deutschen gehören zu den besten Voltigierern der Welt. Einer von ihnen ist der 26-jährige Jannis Drewell aus dem westfälischen Gütersloh. Weil seine Mutter im Pferdesportverein und Voltigieren tätig war, hatte er schon als kleines Kind Kontakt zu Pferden. Die Arbeit mit den Tieren machte ihm Spaß, gleichzeitig mochte er aber

а auch die Herausforderung beim Turnen. Dass das Voltigieren beides zusammenbringt, hat ihn schon als Kind fasziniert. Mit acht Jahren begann er selbst mit dem Voltigieren. „Direkt auf dem echten Pferd“, erinnert sich Jannis Drewell. „Natürlich aber zuerst mit leichten Übungen.“ Im Training verwenden Voltigierer auch Holzpferde, um Übungsabläufe besser einstudieren zu können. „Was den Sport aber ausmacht, ist die Arbeit mit dem Pferd“, sagt er. Seine Pferde stehen bei ihm zu Hause auf dem Hof, und er kümmert sich selbst um die Versorgung. „Ich verbringe sozusagen meinen gesamten Alltag mit ihnen“, sagt er. „Sie sind meine Partner im Sport, aber gehören auf gewisse Weise auch mit zur Familie.“ Drewell ist gelernter Tischler und hat auch einige Jahre in diesem Beruf gearbeitet. 2015 wurde er in ein Sportförderprogramm der Bundeswehr aufgenommen. Seitdem betreibt er das Voltigieren als Profisport. Das heißt: Er kann sich ganz auf sein Training konzentrieren. Das hat sich gelohnt: 2015 wurde er Europameister im Einzelvoltigieren der Männer und in der Saison 2016/2017 Sieger im Weltcup [54].

Упражнения на письменный перевод

Упражнение 1. Письменно переведите предложенные тексты на немецкий язык.



Лариса Лазутина

Когда говорят об успехах российской лыжной команды в течение последних 25 лет, одной из первых имен, приходящих на память – Лариса Лазутина. 11 золотых медалей на мировых чемпионатах, 5 золотых олимпийских наград, бесчисленное множество других призов. Все это смогла завоевать несравненная российская лыжница. Подтягиваться ближе к мировой элите она начала в конце 80-х годов, но этап доминирования пришелся на середину 90-х годов, когда она неоднократно побеждает на дистанциях 5 и 10 км. Объявив в 1997 году об окончании спортивной карьеры, она не устояла перед уговорами руководства Федерации лыжных гонок и вернулась в большой спорт. Результатом становятся многочисленные победы, в том числе 3 олимпийских золота в Нагано.

Елена Вяльбе

Наряду с Лазутиной, Егоровой и другими спортсменками – легенда российского лыжного спорта. О ее достижениях красноречиво говорят 14 золотых медалей на мировых первенствах, три золота, взятых на трех олимпийских турнирах. Спортсменка занесена в Книгу рекордов Гиннеса в категории «Лучшая лыжница 20 века». Сравниться с ней на дистанции 15 и 30 км не мог никто. А Чемпионат мира в Тронхейме, когда она победила во всех 5 гонках, навсегда останется в истории лыжного спорта.

Раиса Сметанина

Легенда советского и российского лыжного спорта. Сибирячка, которая прославила отечественную школу на весь мир. Лыжница, принявшая участие в пяти олимпиадах. Это все про нее. Во многом ее успехи были заложены генетически, так как родители Сметаниной были потомственными оленеводами. Возможно, как раз поэтому всем запомнилась плавность ее хода и сила толчка. В ее послужном списке не просто многочисленные олимпийские медали и награды чемпионатов мира. В 40-летнем возрасте она стала обладателем золотой медали на

олимпиаде в Альбервиле, в командной гонке, доказав всем, что несмотря ни на что, способна на многое.

Никита Крюков

Действующий российский лыжник, известный по своим выступлениям в спринте (классический стиль). Трехкратный чемпион мира в этой категории (в том числе в командной гонке). Он стал первым из российских лыжников, кто побеждал на мировых первенствах более двух раз. Особо следует отметить его золото на Олимпиаде в Ванкувере в 2010 году и серебро на Сочинской олимпиаде. Оказался среди тех, кто был оправдан решением Спортивного арбитража в Лозанне по ранее введенной дисквалификации [20].

Упражнение 2. Письменно переведите предложенные тексты на русский язык.

Sommerferien in Deutschland, 2020

In Deutschland sind die Sommerferien in vollem Gange – doch das Coronavirus hat die Urlaubspläne vieler durcheinandergebracht. Ein Trend, der sich verstärken dürfte: mit dem Auto reisen. „Wo Flugreisen in die Ferne ausfallen, könnte das ohnehin häufig gewählte Verkehrsmittel weiteren Zuspruch erfahren“, teilte das Statistische Bundesamt mit. Im Jahr 2019 lag der Anteil derjenigen, die mit dem Auto ins Ausland reisten, demnach bei 42 Prozent. Fast genauso viele Reisende wählten das Flugzeug (41 Prozent) während nur vier Prozent den Zug nahmen. Auch wenn einige ihre freie Zeit im Inland verbringen werden, bleibt das europäische Ausland beliebt. Doch wie entwickeln sich die Corona-Fallzahlen in den gern besuchten Urlaubsländern?

Urlaub in Kroatien

Die Zahlen in Kroatien waren über mehrere Wochen niedrig - zuletzt nahmen die Infektionen jedoch stark zu. Regionale Schwerpunkte sind dem Auswärtigen Amt nach bisher die Hauptstadt und das Umland von Zagreb, Slawonien sowie die Gespanschaft Split-Dalmatien. Bisher starben insgesamt 114 Menschen an dem Virus. Da das Land auf den Tourismus angewiesen ist, er macht rund ein Viertel der Wirtschaftsleistung aus, betont Nedo Pinezic, Koordinator des Wirtschaftsverbands Glas Poduzetnika, die typischen Aufenthaltsorte: private Unterkünfte, kleine Hotels oder Camping-Plätze. Damit ließen sich Kontakte zu anderen Menschen auf ein Minimum reduzieren.

Urlaub in Frankreich

In Frankreich geht die Zahl der festgestellten Neuinfektionen zurück. Sie beträgt nach Angaben der Gesundheitsbehörden 475 und liegt damit deutlich unter dem Schnitt der vergangenen sieben Tage von 573. Im Juni allerdings war der Schnitt mit 435 niedriger. Ferner melden die Behörden 13 neue Todesfälle. Die Gesamtzahl steigt damit auf 29.933. In öffentlichen Verkehrsmitteln gilt Maskenpflicht. Läden und andere Einrichtungen entscheiden selbst, ob eine Maske getragen werden muss. In Paris haben Museen und Sehenswürdigkeiten wieder geöffnet – Tickets müssen in der Regel vorher online gebucht werden. Die Strände im Land sind wieder geöffnet. Viele Restaurants etwa in Paris haben ihre Terrassen vergrößert, damit die Menschen genug Abstand halten können.

Urlaub in der Schweiz

Die gemeldeten Infektionen waren in der Schweiz in jüngster Zeit stark gestiegen. Der „Tages-Anzeiger“ verglich am Wochenende für mehrere Länder die Zahl der Neuansteckungen über sieben Tage mit der Vorwoche. Unter den Ländern mit dem markantesten Anstieg lag die Schweiz hinter Luxemburg, Paraguay, Australien und Serbien an fünfter Stelle, mit plus 134 Prozent. Erstmals seit Beginn der Corona-Krise gilt in der Schweiz seit Montag landesweit eine Maskenpflicht im öffentlichen Verkehr. Das betrifft auch Flüge der Swiss. Bislang hatten Behörden und Verkehrsbetriebe nur das Maskentragen in Stoßzeiten empfohlen. Wichtig für Touristen: Mund-und-Nasen-Schutz ist auch in Seilbahnen vorgeschrieben, nicht aber in Geschäften. Seit Montag müssen sich zudem Einreisende aus 29 Risikoländern in der Schweiz zehn Tage in Quarantäne begeben. Dazu gehören etwa Russland, Serbien, Schweden und die USA.

Urlaub in Schweden

Bislang hat Schweden auf die Einwohnerzahl gerechnet deutlich mehr Corona-Infektionen und Todesfälle im Zusammenhang mit Covid-19-Erkrankungen verzeichnet als Deutschland oder der Rest Skandinaviens. Mehr als 73.000 Infektionen wurden bislang bestätigt, fast 5500 Menschen mit Covid-19-Erkrankung sind in dem skandinavischen EU-Land gestorben. Schweden hat mit weniger strikten Maßnahmen auf die Pandemie reagiert als die meisten anderen europäischen Länder. Geschäfte, Restaurants und Schulen blieben so beispielsweise dauerhaft geöffnet. Die Zahlen der Todesfälle und der schweren Covid-19-Erkrankungen ging zuletzt aber zurück. Die Einreise nach Schweden ist für EU-Bürger problemlos möglich, die Reisewarnung des Auswärtigen Amtes hat aber noch Bestand, da das Land die Marke von 50 Neuinfektionen pro 100.000 Einwohner in einer Woche überschreitet. Umgekehrt dürfen Schweden nicht so freizügig reisen [56].

Сюжетно-ролевые ситуации

Прочитайте и переведите предложенные диалоги, выучите их наизусть и разыграйте в парах.



Arzt: Guten Tag! Was für Beschwerden haben Sie?

Patient: Ich habe oft Kopfschmerzen und leide oft unter Schlaflosigkeit. Ich werde schnell müde, habe keine Stimmung.

Arzt: Seit wann fühlen Sie sich schlecht?

Patient: Seit zwei Monaten. Im Februar hatte ich Grippe, und obwohl die Erkrankung längst vorbei ist, macht mir meine Gesundheit Sorgen.

Arzt: Waren Sie früher oft krank?

Patient: Ja, als Kind hatte ich oft Erkältungen.

Arzt: Ja, in Ihrer Krankengeschichte steht, dass Sie auch Angina hatten. Das ist wahrscheinlich eine Folgekrankheit Ihrer Angina! Wie steht es mit dem Husten?

Patient: Morgens huste ich. Manchmal habe ich auch Fieber.

Arzt: Ich muss Sie untersuchen. Machen Sie bitte den Oberkörper frei. Atmen Sie tief ein. Ja, ich höre Rasselgeräusches in Ihren Lungen. Rauchen Sie?

Patient: Ja, aber nicht viel. Zwei Zigaretten pro Tag, nicht mehr.

Arzt: Ich würde Ihnen empfehlen, das Rauchen sofort aufzugeben. Sie müssen mehr an der frischen Luft sein. Ich verschreibe Ihnen Tabletten, die Sie ein Mal pro Tag einnehmen müssen.

Patient: Soll ich eine Diät halten?

Arzt: Das halte ich nicht für nötig, aber Sie müssen mehr Obst und Gemüse essen.

Patient: Wie lange soll ich die Tabletten einnehmen?

Arzt: Zwei Wochen. Am 12. April kommen Sie bei mir vorbei und dann sehen wir weiter [9].



ZEIT ONLINE: Frau Rick, wie weh tut Wasser?

Julia Rick (Wasserskiläuferin): Es kann schon sehr, sehr wehtun, aber ich will niemandem Angst machen. Gerade Anfänger fallen meist beim Start ins Wasser. Da ist die Geschwindigkeit noch nicht so hoch und es tut normalerweise nicht weh. Schlimmere Stürze passieren eigentlich nur Fortgeschrittenen oder Profis.

ZEIT ONLINE: Auf welchen unterschiedlichen Brettern kann man sich übers Wasser ziehen lassen?

Rick: Ich fahre Wakeboard. Das sieht ähnlich aus wie ein Snowboard. Anfänger beginnen für gewöhnlich auf Wasserskiern oder mit dem Kneebboard.

ZEIT ONLINE: Wasserski hat wahrscheinlich jeder schon mal gesehen. Der Ausdruck "Wakeboarden" kommt eigentlich von Sportlerinnen und Sportlern, die von Motorbooten gezogen werden. "Wake" heißt übersetzt Kielwasser oder Kielwelle.

Rick: Genau. Hinter einem Boot ist Wakeboarden fast eine ganz eigene Sportart. Dort nutzt man die Bootswellen, um abzuspringen und Tricks zu machen. Das ist vor allem in den USA sehr verbreitet [59].

Дневник самодиагностики

Sport und Gesundheit	Новая лексика	Трудности	Вопросы	Моя оценка	Оценка преподавателя
Артикуляционные упражнения					
Упражнения на мнемотехнику и переключение					
Упражнения на отработку риторической техники					
Упражнения на отработку эхотехники, подготовка к синхронному переводу					
Упражнения на письменный перевод					

Thema 2. Berufswelt und Ideen

Артикуляционные упражнения

Произнесите скороговорки вслед за преподавателем, а потом самостоятельно, обращая внимание на четкость произношения и скорость речи.

- Zwei Astronauten kauten und kauten während sie blaugrüne Mondsteine klaubten.
- Echte Dichter dichten leichter bei Licht.
- Der Metzger wetzt das Metzgermesser, das Metzgermesser wetzt der Metzger.
- Im Keller kühlt Konrad Kohlköpfe aus Kassel.
- Bierbrauer Bauer braut braunes Bier.
- Wenn der Benz bremst, brennt das Benz-Bremmslicht.
- Der dicke Dachdecker deckt Dir dein Dach, drum dank dem dicken Dachdecker, dass der dicke Dachdecker Dir Dein Dach deckte [24].

Упражнения на мнемотехнику и переключение

Упражнение 1. В быстром темпе повторите за преподавателем цепочку глаголов, не меняя последовательности. Устно переведите их на русский язык. Аналогично поработайте в парах.

- anschließen – blühen – behaupten – befriedigen
- betragen – besitzen – ausladen – entwerfen
- trennen – streiken – enthalten – vermuten
- frankieren – beenden – berechnen – realisieren
- kopieren – kündigen – mitteilen – montieren
- herstellen – verlangen – zerstören – ausladen
- überweisen – verbieten – vorkommen – vermitteln
- verzichten – wundern – erwerben – schicken
- befürchten – erhöhen – bereitliegen – produzieren
- salzen – genügen – heraussuchen – eröffnen

Упражнение 2. Устно переведите предложения на немецкий язык по принципу «снежного кома». По памяти воспроизведите всю историю целиком.

- Раньше Анна Шнайдер работала продавцом в мебельном магазине.
- Уже в этот период времени она занималась психологией.
- В 42 года она уволилась из магазина, так как хотела заниматься консультированием супружеских пар.
- Сейчас она работает дома по скайпу.
- Пары, у которых возникают конфликты, или люди, которые хотят развестись, звонят ей.
- До консультации на счет госпожи Шнайдер необходимо перевести 30 евро.
- Конечно же, она не дает стопроцентной гарантии, что может решить все проблемы.
- Лучшим результатом является факт, что супруги уже не хотят расстаться после консультации.

Упражнение 3. Устно переведите предложения на русский язык. После этого по памяти постарайтесь восстановить всю историю на немецком языке.

- Ich fühle mich nicht schlecht, Herr Doktor.
- Aber ich bin der Meinung, dass man manchmal unseren unvollkommenen Mechanismus kontrollieren muss.
- Es ist leichter vorzubeugen als später eine schwere Krankheit zu kurieren.
- Der Arzt behorchte mich, aber er könne nichts finden.

- Dann versetzte er meinem Knie einen Schlag mit dem Hammer und strahlte.
- Die Nerven sind nicht ganz in Ordnung.
- Ich sollte morgens und abends kalte Duschen nehmen.
- Da habe ich einen Schnupfen bekommen.
- Der Arzt verschrieb mir Tropfen und Tabletten.
- Danach begann ich unter Übelkeit zu leiden.
- Der Arzt gab mir eine Atropinspritze und ich wurde heiser.
- Er verschrieb mir einen wundertätigen Sirup dagegen.
- Und ich würde mich ausgezeichnet fühlen, wenn das Herzklopfen und die Schlaflosigkeit nicht wären.
- Der Arzt riet kalte Duschen zu nehmen.
- Welch eine wunderbare Wissenschaft die Medizin doch ist [3. С. 37]!

Упражнение 4. Предварительно изучив статистику безработных в Европе, проработайте ее в парах, переводя информацию на немецкий язык со слуха. Следите за быстротой темпа и однократностью воспроизведения фраз.

Страна	Последний	Предыдущий	Ссылка	Блок
Босния и Герцеговина	34.15	32.43	2020-04	%
Косово	25.9	24.5	2019-12	%
Черногория	18.19	17.4	2020-05	%
Македония	16.2	16.6	2020-03	%
Греция	15.5	14.5	2020-04	%
Испания	14.41	13.78	2020-03	%
Турция	12.8	13.2	2020-04	%
Албания	11.9	11.6	2020-03	%
Литва	11.8	11.2	2020-05	%
Финляндия	10.6	8.1	2020-05	%
Кипр	10.2	8.9	2020-05	%
Австрия	10.1	11.5	2020-06	%

Страна	Последний	Предыдущий	Ссылка	Блок
Сербии	9.7	9.7	2020-03	%
Хорватия	9.5	9.4	2020-05	%
Словения	9.1	8	2020-04	%
Болгария	9	8.9	2020-05	%
Швеция	9	8.2	2020-05	%
Украина	8.6	8.7	2020-03	%
Франция	7.8	8.1	2020-03	%
Италия	7.8	6.6	2020-05	%

[32].

Упражнения на отработку риторической техники

Упражнение 1. Устно закончите начатые фразы.

- In der Autowerkstatt steht...
- Die Putzfrau ist...
- Im dritten Geschäft finden wir...
- Er notiert alle Telefonnummern, um...
- Die Lehrer diskutieren...
- Niemand ruft mich an, aber...
- In der Möbelfabrik verwendet man...
- Nach Meinung von Gero war es ungewöhnlich...
- Die Sekretärin wartet auf...
- Sie wurde arbeitslos, weil...
- Ihm kam eine Idee, dass...

Упражнение 2. В парах поочередно в быстром темпе (в течение одной минуты) ответьте на вопросы.

- Was ist Ihr Traumberuf?
- Wer braucht einen Ball?
- Was ist Ihre Mutter von Beruf?
- Wo arbeitet die Krankenschwester?
- Was braucht der Automechaniker?
- Wie muss die Lehrerin sein?
- Welchen Nebenjob kann der Gärtner haben?

- Wie ist der Lohn des Arztes?
- Was macht der Koch?
- Wann haben Studenten Ferien?

Упражнение 3. Подготовьте небольшое сообщение объемом 8-10 фраз, раскрывающее содержание пословиц.

- Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.
- Dem Fleißigen gehört die Welt.
- Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.
- Arbeit macht das Leben süß.
- Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.
- Aller Anfang ist schwer.
- Mit Geduld kommt man am weitesten [23].

Упражнение 4. Подготовьте диалог дискуссионного характера (один согласен, другой не согласен с утверждением ниже).

- Um Erfolg zu haben, muss man eine Ausbildung bekommen.
- Alle Berufe sind gut.
- Es macht ganz einfach Spaß, Geld zu verdienen.
- Der Beruf des Übersetzters hat mehr Positives.
- Bei der Berufswahl muss man die Eltern fragen.
- Die Konflikte am Arbeitsplatz haben mehr Negatives.
- Der Beruf muss mit dem Hobby verbunden sein.

Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу

Упражнение 1. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на немецком языке (устно).

Основная часть новых или перспективных профессий на российском рынке труда сейчас появляется в ИТ-сфере. И это не только общероссийский тренд, но и общемировой. Достаточно большое количество таких профессий зарождается в медицине, а также в психологии.

Развитие новых технологий, рынка электронных устройств, растущая потребность в знаниях в области компьютерной техники, бизнеса и аналитики, появление новых объектов для исследования, появление новых языков программирования, растущая значимость пользователя как главного потребителя сайтов компаний приводит к появлению новых профессий в ИТ-отрасли.

«Локомотивом» роста популярности медицинской сферы является бесконечная гонка за победой над старением и болезнями. Вопросы рождаемости и смертности также очень актуальны. Активное внедрение новых технологий меняет всю систему лечения и диагностику заболеваний. В ближайшем будущем появятся или будут набирать популярность много профессий, относящихся к медицинской отрасли, в частности в фармацевтике, которая менее подчинена государству, в отличие от медицинских услуг. К тому же фармацевтический рынок сейчас переживает бум, связанный с попаданием в аптеки огромного количества иностранных лекарственных препаратов. А это значит, что сфера нуждается в специалистах, разбирающихся в маркетинге как одном из главных элементов бизнес-процесса любой компании.

Проблемы в общении между людьми из-за развития интернет-коммуникаций, ускоряющийся ритм жизни, синдром «усталого человека», возникновение конфликтов из-за растущего уровня эмоциональности, а также примеры зарубежных стран постепенно делают в Рос-

сии популярной сферу психологии. В связи с необходимостью создания благоприятной рабочей атмосферы в коллективе все чаще будут появляться профессии в области мотивации и адаптации персонала [25].

Упражнение 2. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на русском языке (устно).

Bei der Präsidentschaftswahl in Polen hat der konservative Amtsinhaber Andrzej Duda laut dem offiziellen Ergebnis vor seinem liberalkonservativen Herausforderer Rafal Trzaskowski gewonnen. Wie die Wahlkommission am Montag nach Auszählung von mehr als 99,9 Prozent der Stimmen bekannt gab, kam Duda bei der Stichwahl am Sonntag auf 51,2 Prozent. Auf Trzaskowski entfielen demnach 48,8 Prozent.

Ein Wahlsieg Dudas dürfte die Vormachtstellung der nationalkonservativen Regierungspartei Recht und Gerechtigkeit weiter festigen.

Die Stichwahl war bis zuletzt ein Kopf-an-Kopf-Rennen. Prognosen nach Schließung der Wahllokale am Sonntagabend sahen Duda bereits knapp vorne. Der Vorsprung war jedoch zu dünn, der Ausgang der Wahl blieb in der Nacht offen.

Politiker in Deutschland haben den wiedergewählten polnischen Präsidenten Andrzej Duda aufgerufen, sich für die Stärkung der Rechtsstaatlichkeit in seinem Land einzusetzen. Duda müsse „für die Einhaltung europäischer Werte und Normen und insbesondere für mehr Rechtsstaatlichkeit in seinem Land sorgen“, erklärte der Unionsaußenexperte Johann Wadephul. Der Präsident habe „dafür mit seinem Amt alle Instrumente zur Verfügung“ [58].

Упражнения на письменный перевод

Упражнение 1. Письменно переведите предложенные тексты на немецкий язык.



Стилист. Специалист, который создает образ человека. Эта творческая профессия требует чувства такта, вкуса и умения общаться с людьми. Стилисты востребованы на телевидении, в шоу-бизнесе, политике и других областях. Услугами специалиста пользуются и непубличные люди, которые хотят создать индивидуальный образ.

Дизайнер. Еще одна творческая профессия для тех, кто умеет креативно мыслить и обладает художественным вкусом. Дизайнер создает образ вещей. Профессия востребована в разных сферах жизни – интерьер, одежда, ландшафт, виртуальная реальность, интернет.

Маркетолог. Сегодняшний мир перенасыщен предложением, конкуренция в бизнесе высока. Чтобы доказать, что один продукт лучше другого, нужен маркетолог. Специалист должен мыслить креативно, уметь «зацепить» и убедить.

Педагог. Женская профессия требует сопереживания, терпения и увлеченности, ведь изложить знания в доступной форме и «влюбить» ученика в предмет – дело совсем не простое и ответственное.

Врач. Чтобы овладеть профессией, придется долго учиться и постоянно повышать квалификацию. На врачах лежит большая ответственность за жизни и здоровье пациентов. Нужно иметь в виду, что эта специальность не для «слабонервных». Хороший доктор может высоко подняться по профессиональной лестнице.

Сиделка, няня. Женские специальности, где нужны медицинское или педагогическое образование. Современному человеку катастрофически не хватает времени, а значит, потребность в хороших нянях и сиделках будет увеличиваться.

Робототехник. Уже через 10 лет роботы заменят человека в тяжелом физическом труде и бытовых монотонных делах. Роботостроение развивается очень быстро, и девушки с техническим складом ума и креативным мышлением пробуют себя в этой сфере.

Менеджер по космотуризму. Космическим туризмом сегодня уже никого не удивишь. Через некоторое время люди будут обращаться к менеджеру, чтобы подобрать безопасную и выгодную путевку, например, на луну.

Инфостилист. По запросу в интернете поисковые системы выдают информацию на основе геотаргетинга. В будущем инфостилист будет создавать персональный алгоритм, чтобы ориентировать подборку на конкретного человека [8].

Пищевой инженер. Растущее население планеты требует решения проблемы голода. Чтобы обеспечить едой всех людей, существующих сельскохозяйственных площадей недостаточно уже сегодня. Задачей пищевой инженерии будущего станет создание большого количества белков и углеводов на небольшой площади земли и при минимальных энергозатратах.

Пищевой инженер — это межотраслевая профессия. Специалист по пищевым технологиям как профессия существует и в наше время, однако в будущем задачи этой специальности изменятся. Используя знания в биологии, химии, генетике и материаловедении, фуд-инженеры должны будут буквально конструировать новые продукты, желательные из дешевого и общедоступного сырья — из растений, водорослей, даже отходов.

Такие эксперименты сейчас проводятся по всему миру. В США, например, в лаборатории Impossible Foods придумали, как из растительных продуктов получить полноценный заменитель мяса — не только в плане питательности, но и по вкусу и текстуре. Технология позволила делать бургеры с котлетами, которые, как утверждают, не отличить от настоящей говядины. Однако в ее составе только соя, пшеница, картофель, кокосовое масло и ароматизаторы.

Проектировщик наноматериалов. Проектирование наноматериалов наряду с разработкой робототехники и биотехнологий станет еще одной кроссотраслевой профессией будущего. Эти специалисты будут заниматься моделированием свойств материалов, прогнозированием их жизненного цикла с помощью цифровых инструментов. Проектировщик материалов должен будет хорошо разбираться в нанофизике и нанохимии и, конечно, уметь программировать. Наноматериалы будут применяться не только в промышленности, автомобилестроении и авиастроении, создании инструментов и оборудования, но и в жилищном строительстве. Так, созданные из композитных материалов с встроенными чипами дома будут изменять температуру стен в помещении в соответствии с погодой или желанием жильца, а также менять цвет или прозрачность [10].

Упражнение 2. Письменно переведите предложенные тексты на русский язык.

Mann entwaffnet Polizisten und flüchtet. Der 31-Jährige, der Polizisten in Oppenau im Schwarzwald bedroht und ihnen ihre Waffen abgenommen hat, ist am Montagmorgen weiter auf der Flucht. Mehrere Hundert Polizisten suchten am Montag weiter nach dem Mann. „Wir haben den Tatverdächtigen noch nicht gefunden“, sagte Polizeisprecher Yannik Hilger. Aus anderen Präsidien sei Unterstützung gekommen, beteiligt seien auch eine Spezialeinheit, eine Hundestaffel und Hubschrauber. Es gebe auch Straßensperren. Bereits in der Nacht zu Montag hatte die Polizei mit einem Großaufgebot gesucht. „Bleiben Sie möglichst zu Hause und nehmen Sie keine Anhalter mit“, hatte eine Sprecherin zuvor gesagt. Es könne derzeit nicht genau beurteilt werden, welche Gefahr von dem

Mann ausgeht, hieß es. „Die Möglichkeit besteht, dass wir Straßen sperren werden, wenn es die Situation erfordert.“

In seiner letzten festen Wohnung soll sich der Mann heimlich einen Schießstand eingerichtet haben. Das sagte sein damaliger Vermieter am Montag der Nachrichtenagentur AFP. Der Mann wohnte demnach fünf Jahre lang in einer Wohnung im Dachgeschoss eines Oppenauer Gasthauses, Ende 2019 sei er ausgezogen, sagte der Vermieter, dem das Gasthaus gehört.

100.000 Jobs in Gefahr. Vielleicht tat der türkische Präsident Recep Tayyip Erdogan – ohne es zu wissen und zu wollen – Volkswagen im vergangenen Herbst einen großen Gefallen. Nachdem er seine Truppen zur Bekämpfung einer kurdischen Miliz in Nordsyrien hatte einmarschieren lassen, stoppte Volkswagen den Entscheidungsprozess für ein neues Pkw-Werk in Manisa bei Izmir an der türkischen Westküste. Angesichts der kriegerischen Haltung der türkischen Regierung wollte der weltgrößte Fahrzeughersteller die finale Entscheidung für die rund eine Milliarde Euro teure Fabrik lieber verschieben.

Für den Wolfsburger Konzern erwies sich das nachträglich als Glücksfall. Anfang Juli gab Volkswagen den Bau des Werkes in Manisa aus ganz anderen Gründen endgültig auf – und erspart sich damit auf lange Sicht vermutlich hohe Verluste. „Hintergrund ist der durch die Corona-Krise erfolgte Einbruch der globalen Automobilnachfrage“, teilte Volkswagen zum Stopp des Projektes mit. „Der Aufbau zusätzlicher Kapazitäten ist aus heutiger Sicht nicht notwendig.“

Die Absage für die Fabrik in Manisa ist nicht einfach das Aus für ein Großprojekt – rund 300.000 Pkw im Jahr sollten dort gebaut werden. Die Entscheidung verdeutlicht die Zeitenwende in der Automobilbranche. Zusätzliche Werke für Autos mit Verbrennungsmotoren werden in ausgereiften Märkten wie Europa und deren Peripherie nicht mehr gebraucht [57].

Сюжетно-ролевые ситуации

Прочитайте и переведите предложенный диалог, выучите его наизусть и разыграйте в парах.



Chefin: Herr Teufel, Sie sind heute morgen schon wieder zu spät gekommen.

Mitarbeiter: Ja, tut mir leid, mein Auto ist nicht angesprungen. Und dann habe ich noch im Stau gestanden.

Chefin: Warum sind Sie denn nicht mit dem Bus gefahren?

Mitarbeiter: Sie wissen doch, bei uns im Dorf gibt es Probleme mit dem Verkehr.

Chefin: Sie haben immer eine andere Ausrede. Heute ist es der Motor, letzte Woche hat der Wecker nicht geklingelt und, davor war Ihre Frau krank.

Mitarbeiter: Ist das so schlimm, wenn ich mal zu spät komme? Ich arbeite doch oft auch länger.

Chefin: Das ist Ihre Sache. Wichtig ist, dass in dieser Firma jeder pünktlich zur Arbeit kommt.

Mitarbeiter: Was soll ich machen?

Chefin: Wie, was sollen Sie machen?

Mitarbeiter: Na ja, ich schaff das morgens nicht so früh. Meine Frau arbeitet auch, und ich mache den ganzen Haushalt. Und so schlimm ist das auch nicht, wenn ich mal fünf Minuten später komme.

Chefin: Nein, so geht das einfach nicht! Seit zwei Jahren sehe ich zu, wie Sie regelmäßig zu spät kommen!!! Jetzt reicht es!!! Entweder Sie kommen um halb neun, wie alle, oder ich muss auf Ihre Mitarbeit verzichten [33]!!!

Дневник самодиагностики

Berufswelt und Ideen	Новая лексика	Трудности	Вопросы	Моя оценка	Оценка преподавателя
Артикуляционные упражнения					
Упражнения на мнемотехнику и переключение					
Упражнения на отработку риторической техники					
Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу					
Упражнения на письменный перевод					

Thema 3. Humor und Alltag

Артикуляционные упражнения

Произнесите скороговорки вслед за преподавателем, а потом самостоятельно, обращая внимание на четкость произношения и скорость речи.

- Als wir noch in der Wiege lagen gab's noch keine Liegewaagen. Jetzt kann man in den Waagen liegen und sich in allen Lagen wiegen.
- Auf den sieben Robbenklippen sitzen sieben Robbensippen, die sich in die Rippen stippen, bis sie von den Klippen kippen.
- Hinter Herbert Hausmanns Hecke hocken heute hundert Hasen.
- Jedes Jahr jammert Jäger Julius bei der Jagd, weil ihn seine Jägerhose juckt.
- Klemens Klasse kitzelt Klaras kleines Kind.
- Lachend lackiert Lena Latten und lange Leitern [24].

Упражнения на мнемотехнику и переключение

Упражнение 1. В быстром темпе повторите за преподавателем цепочку прилагательных, не меняя последовательности. Устно переведите их на русский язык. Аналогично поработайте в парах.

- rasch – kürzlich – elegant – beschäftigt
- musikalisch – nachdenklich – hilflos – politisch
- schlapp – empfindlich – gewürzt – geöffnet
- selbstbewusst – gegenseitig – komisch – prominent
- peinlich – giftig – niedrig – nötig
- wertvoll – zahlreich – günstig – kostenlos
- durchschnittlich – verboten – statistisch – originell
- dünn – faul – mager – grundsetzlich

Упражнение 2. Устно переведите предложения на немецкий язык по принципу «снежного кома». По памяти воспроизведите всю историю целиком.

- Густав Малер – известный композитор и директор Венской Оперы.
- На работе был независимым и целеустремленным человеком.
- Но в обычных вещах господин Малер был абсолютно беспомощным.
- Все бытовые вопросы решала его жена.
- Однажды он проснулся с ужасной зубной болью.
- Супруги вместе пошли к врачу.
- Жена композитора осталась в приемной, а он зашел в кабинет.
- Через некоторое время мужчина вернулся.
- Он хотел спросить у своей жены, какой зуб у него болит.

Упражнение 3. Устно переведите предложения на русский язык. После этого по памяти постарайтесь восстановить обе истории на немецком языке.

Gesundheit

- Ein junger Mann kommt zum Arzt.
- Sein Gesicht ist blass und die Augen sind müde.
- Er sagt, dass er sich unwohl fühlt.
- Er möchte nicht zur Arbeit gehen.
- Er meint, das Beste ist, ein paar Tage im Bett zu bleiben.
- Der Arzt untersucht ihn.
- Danach sagt Herr Doktor: „Viel besser wäre es, Sie blieben ein paar Nächte drin.“

Verzicht

- Guten Tag! So lange habe ich dich nicht gesehen!
- Hallo! Wie geht es dir?
- Ich arbeite immer noch.
- Du hast wahrscheinlich viele Enkelkinder?
- Leider nicht.
- Deine Tochter hat noch immer nicht geheiratet?
- Nein. Die ist viel zu intelligent, einen zu nehmen, der so dämlich ist, sie zu nehmen.
- Du hast aber Sinn für Humor [3. С. 50].

Упражнение 4. Предварительно изучив место и дату рождения известных юмористов, поработайте ее в парах, переводя информацию на немецкий язык со слуха. Следите за быстротой темпа и однократностью воспроизведения фраз.



Юморист	Дата рождения	Место рождения
Владимир Винокур	31.03.48	Курск
Руслан Белый	28.12.79	Воронеж
Сергей Светлаков	12.12.77	Екатеринбург
Евгений Петросян	16.09.45	Баку
Нурлан Сабуров	22.12.91	Степногорск
Клара Новикова	12.12.46	Киев
Павел Воля	14.03.79	Пенза
Елена Воробей	05.06.67	Брест
Максим Галкин	18.06.76	Москва
Михаил Задорнов	21.07.48	Юрмала
Геннадий Хазанов	01.12.45	Москва
Елена Степаненко	08.04.53	Волгоград
Юлия Ахмедова	28.11.82	Кант

Упражнения на отработку риторической техники

Упражнение 1. Устно закончите начатые фразы.

- Er holt der Frau die neue Maus und ...
- Ich habe den Pizza-Service angerufen und ...
- Grünes Haar meiner Freundin ...
- Zwei Tiere begegnen sich in einem Wald und ...
- Der Gast bestellt eine Tomatensuppe, aber ...
- Er pflückt ihr einen Blumenstrauß und ...
- Wir hatten alle großen Spaß, weil ...
- Es ist mir eingefallen, dass ...
- So eine Party möchte ich auch erleben, denn ...

Упражнение 2. В парах поочередно в быстром темпе (в течение одной минуты) ответьте на вопросы.

- Haben Sie Sinn für Humor?
- Was gibt Ihrem Leben Spaß?
- Wer unter Ihren Freunden ist besonders lustig?
- Welche Fernsehsendungen sind spannend für Sie?
- Warum mögen Sie Komödien?
- Wer ist Ihr Lieblingsschauspieler?
- Wann sind Sie traurig?
- Weinen Sie oft?
- Wissen Sie viele lustige Geschichten?
- Können Sie ohne Grund lachen?

Упражнение 3. Подготовьте небольшое сообщение (историю) объемом 8-10 фраз, раскрывающее содержание выражений.

- das ganze Haus auf dem Kopf stellen
- aus der Reihe tanzen
- nur Bahnhof verstehen
- aus allen Wolken fallen
- Tomaten auf den Augen haben
- sich die Beine in den Bauch stehen
- auf die Pauke hauen
- zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

Упражнение 4. Подготовьте диалог дискуссионного характера (один согласен, другой не согласен с утверждением ниже).

- Mit Lachen ist es leichter zu leben.
- Wer lacht, lebt mehr.
- Nicht alle Leute verstehen Humor.
- Die Komödien sind ohne Sinn.
- Das Kind kann ohne Lachen nicht leben.
- Wenn man ohne Grund lacht, ist man dumm.
- Der lustige Mensch kann alles überwinden.

Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу

Упражнение 1. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на немецком языке (устно).

Смех воздействует на организм в трех направлениях.

Во-первых, он дает нагрузку на мышцы. В этом плане смех можно назвать приятной гимнастикой или сравнить с короткой пробежкой трусцой. Попутно смех стимулирует работу пищеварительной системы. Когда мы смеемся, напрягаются мышцы брюшного пресса, за ними подтягивается гладкая мускулатура кишечника. В итоге перистальтика улучшается.

Во-вторых, смех задействует дыхательную систему. Он провоцирует неритмичное дыхание, похожее на то, что практикуют йоги: вдох, задержка, а затем серия коротких выдохов. Такое дыхание вызывает эмоциональное расслабление. Легкие полностью освобождаются от воздуха, газообмен ускоряется. Это способствует снижению холестерина и нормализации давления.

И наконец, третье действие – психоэмоциональное: когда мы смеемся, мозг производит больше эндорфинов (гормонов счастья), которые снимают боль и напряжение, и больше

нейромедиаторов, отвечающих за хорошее настроение, бодрость духа, память и сон. Считается, что больные, в лечении которых используется смехотерапия, принимают на 30% меньше болеутоляющих [19].

Упражнение 2. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на русском языке (устно).

Abbau von Stresshormonen

Stress lässt sich weglachen. Durch Ihr Lachen können Sie in Stresssituationen Anspannungen unterbrechen und damit abbauen. Dadurch werden im Körper die Arterien entspannt und der Blutdruck gesenkt.

Lachen stärkt die Immun-Abwehr

Durch Lachen steigt die Konzentration von Immunglobulin A im Speichel und im gesamten Hals-Nasen-Rachenraum schnell an. Diese körpereigenen Abwehrstoffe wirken Tröpfcheninfektionen wie Husten, Schnupfen, Halsschmerzen und Grippe entgegen und somit kann Lachen vor Erkältungen schützen.

Lachen wirkt gegen Schmerzen

Vor allem gegen chronische Schmerzen, Verspannungen und Rheuma kann Lachen Wunder wirken. Die durch das Lachen im Gehirn aktivierten Endorphine lösen eine biochemische Reaktion aus. Diese aktivieren die schmerzhemmenden Systeme im Gehirn.

Lachen macht fit

Beim Lachen benutzen wir eine ganze Reihe von Muskeln: die Gesichtsmuskeln, das Zwerchfell, die Brust, den Bauch und auch den Rücken. Die Atmung wird intensiviert, sie gibt den Organen somit mehr Sauerstoff und hält die Gefäße elastisch. Das fördert wiederum die Kondition und stärkt das Herz [46].

Упражнения на письменный перевод

Упражнение 1. Письменно переведите предложенные тексты на немецкий язык.

Весы. Они любят смешить людей и взамен получают позитивную энергию, а ради этого они способны делать и более невероятные вещи. Впрочем, это их не смущает, главное, чтобы окружающие смеялись. Весы – один из самых общительных знаков зодиака, потому и в юморе они на первом месте.

Стрелец. Стрелец любит рассказывать смешные истории, причем он так умело их украшивает, что даже обычная ситуация кажется сценой из комедии. На вечеринке или в компании он будет рассказывать анекдоты до тех пор, пока аудитория не упадет от смеха.

Близнецы. Близнецы любят юмор и частенько подшучивают по-доброму над людьми. Фактически этот знак дипломатично учит окружающих смеяться над собой и видеть свои недостатки. Будьте уверены, что Близнецы не промолчат, если вы попадете в какую-то юморную ситуацию.

Скорпион. Если вы плохо знакомы со Скорпионом, то его юмор вам может показаться жестким. При последующем общении вы не сможете удержаться от смеха, хотя юмор по-прежнему будет агрессивен. Он не судит ситуацию или людей, он просто честно озвучивает свой взгляд на вещи. А еще Скорпион – самый большой поклонник черного юмора.

Дева. Дева – королева сарказма. Все, что происходит вокруг нее либо с ней, она высмеивает и использует для того, чтобы заставить людей саркастически улыбаться и реагировать. Деве безразлично, что сейчас о ней подумают, такое поведение просто помогает ей пережить неприятные ситуации с наименьшим стрессом.

Овен. Юмор у Овна прямой и часто выражается жестами, языком тела и неприличными анекдотами. Этот знак предпочитает веселые действия, натуралистические шутки – и, как ни странно, людям нравится такие дурачества Овна.

Лев. Львы обладают чувством юмора, но иногда заходят слишком далеко в желании быть смешнее, чем они есть. Они пытаются рассказать много подробностей, чтобы сделать историю сочнее, но лучше смеяться над чьим-то чужим юмором, чем пытаться не всегда удачно создать свой.

Рыбы. Рыбы любят рассказывать длинные истории и увлекаются... Аудитория теряет интерес, теряется в пространстве и засыпает. Лучше вовремя остановиться, чем продолжать рассказ, пытаясь безуспешно рассмешить окружающих.

Телец. Юмор Тельца пассивный и до отвращения приличный. Сами они предпочитают смеяться над чужими шутками, нежели шутить самостоятельно. Тельцы вполне могут быть смешными и забавными в дружеской беседе, особенно когда их внимательно слушают.

Рак. Юмор Рака направлен на унижение окружающих. Он чувствует себя смешным тогда, когда другие находят его юмор слишком двусмысленным. При всей чувствительности и эмоциональности этого знака ему стоит попытаться шутить полегче и быть более тактичным.

Козерог. Чаще всего на лице Козерога не отражаются эмоции, и людям кажется, что их вообще невероятно сложно рассмешить. Этому знаку можно посоветовать одно: находите смешное в жизни и научитесь смеяться над собой – это разрушит барьер между вами и людьми.

Водолей. Водолеи часто замкнуты, отстранены от людей и усиленно скрывают свои эмоции и чувства. На заметку людям этого знака: попытайтесь не воспринимать все так серьезно, откройтесь и улыбнитесь миру, и вы найдете много забавного вокруг [29].

Упражнение 2. Письменно переведите предложенный текст на русский язык.

Von Alia Begisheva

Ich halte mich für einen Glückspilz, dass ich Deutsch gelernt habe! Französisch oder Spanisch wären sicher auch schön. Aber ich glaube nicht, dass ich so viel Spaß hätte. Die deutsche Sprache ist nämlich bildhaft, flexibel und sehr lustig. Viel lustiger als die Deutschen. Das Wort *Muffensausen* reicht schon aus, um mich zum Lachen zu bringen. Und es gibt noch *Schnapsidee*, *Mumpitz*, *Fisimatenten* und *Katzenjammer*.

Außerdem ist die deutsche Sprache federleicht. Natürlich ist es schwer, sie zu lernen. Aber wenn man sie dann kann, bringt sie Witz und Leichtigkeit ins Leben. Denken Sie an *Feierabend*. Eigentlich bedeutet das nur, dass der Arbeitstag zu Ende ist. Aber es steckt so viel mehr drin: dass die Abende zum Feiern da sind, dass man froh sein kann, wenn so ein Arbeitstag zu Ende ist. Ein Wort wie ein Film.

Im Wort *Fernweh* ist so viel Sehnsucht, dass sogar das Herz anfängt zu schmerzen, wenn man über seine einzelnen Wortteile nachdenkt. Außerdem gibt es das, glaube ich, nur im Deutschen. Was wirklich lustig ist: Ins Englische übersetzt Google es als *Wanderlust*. Wieder ein Wort, das es nur im Deutschen gibt.

Andere Wörter kommen gleich mit Gebrauchsanweisung, wie sie zu verstehen sind: *Das Schaufenster* ist ein Fenster zum Schauen. Und dann gibt es eine große Zahl an Wörtern, die erklären, warum Deutschland das Land der Ingenieure ist. Sie beschreiben ihre Funktion: *Das Feuerzeug* ist das Zeug, mit dem man Feuer macht. So einfach, so genial! *Der Bahnhof* ist ein Hof für die Bahn, *das Krankenhaus* ein Haus für kranke Menschen. *Der Mülleimer* ist ein Eimer für Müll.

Allerdings funktioniert das nicht immer so gut. Ein Beispiel dafür ist merkwürdig. Man könnte auf die Idee kommen, es zur Schilderung eines tollen Erlebnisses zu verwenden. Tatsächlich bedeutet *merkwürdig*: etwas ist würdig, um es sich zu merken. Es wird aber nur bei eher negativen Erlebnissen benutzt – wie das Wort *seltsam*. Für positive, wichtige Erlebnisse gibt es ein ähnliches Wort: *denkwürdig*.

Die Möglichkeit, Wörter zu kombinieren, kennt keine Grenzen. Jeder kann selbst Wörter erfinden. Auch mein zehnjähriger Sohn. Vor Kurzem stritt er mit seinem Bruder darüber, wann wir den Geburtstag unserer Katze feiern. Am Tag, an dem sie auf die Welt kam (am 18. November)? Oder an

dem Tag, an dem wir sie bekommen haben (am 8. Februar)? Da sagte er: „Es ist ja ein *Geburtstag* und kein *Bekommstag*.“ Ich war sehr stolz auf ihn.

Diese Kombinationsmöglichkeiten haben aber auch eine negative Seite. Sie schaffen Wortmonster wie *Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz*. Zum Glück wurde das Gesetz 2013 abgeschafft. Für die 63 Buchstaben gibt es nur noch in dieser Kolumne Verwendung [39].

Сюжетно-ролевые ситуации

Прочитайте и переведите предложенный диалог, выучите его наизусть и разыграйте в парах.



Journalist: Hatten Sie einmal Angst vor dem Publikum?

Oleg Popov: Die größte Angst hatte ich vor dem Gastspiel in England. Die Engländer gelten ja als steif und trocken. Ob die wohl über mich lachen würden? Denn das Lachen des Publikums brauche ich.

Journalist: Und was ist passiert? Wie haben diese Engländer auf Sie reagiert?

Oleg Popov: Sie lachten mehr als die Franzosen, die Belgier und die Deutschen. Vielleicht deswegen, weil ich nicht bis ins letzte Tüpfelchen "ausspiele". Wahrscheinlich hatte ich, ahnungslos, gerade damit das Richtige getroffen.

Journalist: Sehr gut! Und welche Pläne haben Sie jetzt, Herr Popov?

Oleg Popov: Jetzt bereite ich mich auf die Amerikaner vor.

Journalist: Interessant... Wie machen Sie denn das?

Oleg Popov: Ich studiere ihre Art zu leben, ihre Schwächen, die man karikieren könnte. Mich reizt es beispielsweise, den Elvis Presley, das Idol der kleinen Mädchen, einmal aufs Korn zu nehmen.

Journalist: Wie ist es in Russland?

Oleg Popov: Zu Hause ist das für mich doch alles leichter: da kenne ich meine Pappenheimer; da weiß ich, wo ich auch mal etwas grob kommen kann.

Journalist: Arbeiten Sie nur in dem Moskauer Zirkus?

Oleg Popov: Ein Jahr lang arbeite ich immer in Moskau, dann geht es auf Reisen – bis Wladiwostok. Auf diesen Tournées spiele ich mein altes Moskauer Programm, bereite aber auch gleichzeitig für Moskau ein neues vor. Es ist herrlich, dann nach einem Jahr wieder in Moskau in die Arena zu springen, begrüßt von den Schreien des Publikums "Oleg, Oleg ist wieder da!"

Journalist: Können Sie vielleicht ein wenig über Ihre Alltagssorgen erzählen?

Oleg Popov: Natürlich! Ich muss mich in acht nehmen, nicht dick zu werden. Ich habe die Veranlagung dazu. Deswegen esse ich auch weder vor noch nach der Vorstellung. Höchstens etwas Obst. Und dann gehe ich spazieren.

Journalist: Ihre Arbeit ist sehr anstrengend. Wie entspannen Sie sich?

Oleg Popov: Die schönste Entspannung ist es, mit meiner kleinen sechsjährigen Tochter Oletschka zu spielen. Leider bin ich viel von zu Hause weg. Meine Frau begleitet mich stets. Die Kleine ist bei meiner Mutter gut aufgehoben.

Journalist: Wo wohnen Sie in Moskau? Was machen Sie in Ihrer Freizeit?

Oleg Popov: Wir haben eine große Wohnung in Moskau – ja, ein Dienstmädchen natürlich auch. Wenn ich Zeit habe, setze ich mich in meinen Wagen und fahre in unser Landhaus, in den Wald [48].

Дневник самодиагностики

Humor und Alltag	Новая лексика	Трудности	Вопросы	Моя оценка	Оценка преподавателя
Артикуляционные упражнения					
Упражнения на мнемотехнику и переключение					
Упражнения на отработку риторической техники					
Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу					
Упражнения на письменный перевод					

Thema 4. Politik, Geschichte und Zukunft

Артикуляционные упражнения

Произнесите скороговорки вслед за преподавателем, а потом самостоятельно, обращая внимание на четкость произношения и скорость речи.

- Wenn ich kommen kann, komm ich, aber ich meine, ich kann kaum kommen.
- Der Mondschein schien schon schön.
- Langes Fädchen, faules Mädchen. Kurzes Fädchen, fleißiges Mädchen.
- Hundert hurtige Hunde hetzen hinter hundert hurtigen Hasen her.
- Wenn der Benz bremst, brennt das Benz-Bremmslicht.
- Am Ammersee aßen achtzig Afrikaner alle Abende appetitlich Ananas.
- Dankbar sind die Dutzend doofen Düsseldorfer Deutschen dir, du deutsches [24].

Упражнения на мнемотехнику и переключение

Упражнение 1. В быстром темпе повторите за преподавателем цепочку существительных, не меняя последовательности. Устно переведите их на русский язык. Аналогично поработайте в парах.

- der Bürger – die Regierung – die Hauptsache – die Krise
- die Ermordung – das Schiff – das Gesetz – der Berater
- der Stadtrat – das Programm – die Steuerreform – der Sieg
- der Präsident – der Metzger – der Käfer – die Wirkung
- die Zeitschrift – der Zufall – die Zusammenarbeit – die Union
- der Wähler – der Römer – der Gewinner – der Kommunist
- der Eintrittspreis – die Grafik – das Amt – die Opposition
- die Rückkehr – die Gewohnheit – die Koalition – der Buchdruck
- die Arbeitslosigkeit – der Planet – das Handy – das Idol

Упражнение 2. Устно переведите предложения на немецкий язык по принципу «снежного кома». По памяти воспроизведите всю историю целиком.

- Какой же будет жизнь в будущем?
- Люди будут путешествовать гораздо чаще, чем сейчас.
- И будет абсолютно нормально провести отпуск где-нибудь на луне.
- Поменяется и продолжительность рабочего времени.
- Основную работу будут выполнять роботы и автоматы.
- Человеку достаточно будет в течение трех часов побыть на рабочем месте.
- Температура в городах будет устанавливаться централизованно.
- И время года можно будет выбрать по желанию.
- Не нужно будет изучать иностранные языки.
- У каждого будет маленький аппарат, облегчающий процесс общения.
- В будущем голосование будет только он-лайн, и в нем смогут принять участие даже дети.

Упражнение 3. Устно переведите предложения на русский язык. После этого по памяти постарайтесь восстановить обе истории на немецком языке.

- Seit die Amerikaner in Deutschland sind, gibt es *babsyitter*.
- Der Kellner bringt *soft-drinks* und bekommt viel *money*.
- Die jungen Leute träumen davon, *showmakers* zu sein.
- Sie verbringen viel Zeit in einer *party*.
- *Dancers* tanzen und *singers* singen.
- Ringsum sitzen deutsche *girls* mit ihren *boy-friends*.

- Die Studenten müssen ins *college* gehen.
- Die Kinder essen *ice-cream* mit Vergnügen [3. С. 77].

Упражнение 4. Предварительно изучив исторические даты и события в Германии, поработайте их в парах, переводя информацию на немецкий язык со слуха, можно не по порядку. Следите за быстротой темпа и однократностью воспроизведения фраз.



1941 22 июня было совершено нападение на СССР.

1942 летом Вермахт достиг берегов Волги и предгорий Кавказа.

1943 в феврале окруженная 6-я армия фельдмаршала Ф. Паулюса сдалась в плен под Сталинградом — произошел решающий перелом в войне.

1944 в июне союзники высадили в Нормандии более 3 млн человек. 20 июля – неудавшееся покушение на Гитлера.

1945 в ночь с 8 на 9 мая маршал Жуков подписал Акт о безоговорочной капитуляции Германии. Вторая мировая война унесла 55 млн человеческих жизней.

1945 – 1946 в Нюрнберге работал Международный суд над главными военными преступниками. Весь мир узнал о чудовищных преступлениях национал-социализма.

1949 23 мая провозглашена Федеративная Республика Германия (ФРГ), а 7 октября – Германская Демократическая Республика (ГДР).

1955 канцлер Конрад Аденауэр нанес визит в Москву, где было принято решение о возвращении пленных немецких солдат на родину.

1961 13 августа возведена Берлинская стена, протянувшаяся на 136 км и оборудованная по последнему слову караульной техники.

1989 после «перестройки» в СССР Венгрия открыла свою границу с Австрией, на запад хлынул поток беженцев из ГДР. 9 ноября при безудержном ликовании горожан была разрушена Берлинская стена.

1994 первый президент России Борис Ельцин принял парад российских войск, которые навсегда покидали Германию.

2005 впервые в истории страны на пост федерального канцлера выбрана женщина – Ангела Меркель [34].

Упражнения на отработку риторической техники

Упражнение 1. Устно закончите начатые фразы.

- Er hat kein Interesse an Politik, denn ...
- Im August 1961 wurde ...
- Am 22. November 1963 wurde ...
- Das wichtigste politische Thema ist ...
- Für Kriege und Waffen ist immer genug Geld, aber ...

- Wir haben uns nicht zu beschweren, obwohl ...
- Der Frieden auf der Welt soll ...
- Auf der Konferenz wurde beschlossen...
- In dem Gespräch ging es um ...
- Der finnische Staatspräsident eröffnete ...
- Nach der Rückkehr aus Japan berichtete der Außenminister ...
- Der Vertreter der SPD will ...

Упражнение 2. В парах поочередно в быстром темпе (в течение одной минуты) ответьте на вопросы.

- Wann wurde die Berliner Mauer gebaut?
- Aus wieviel Bundesländern besteht Deutschland?
- Was bedeutet die CDU?
- Interessieren Sie sich für Politik?
- Wie sehen Sie unsere Zukunft?
- Wie heißt der heutige Bundeskanzler der BRD?
- Was denken Sie an die Politik in Russland?
- Warum verlassen Leute ihre Heimat?
- Möchten Sie im Ausland leben?
- Wann wurde Moskau gegründet?

Упражнение 3. Подготовьте небольшое сообщение объемом 8-10 фраз, раскрывающее содержание пословиц.

- Andere Länder, andere Sitten.
- Gute Saat, gute Ernte.
- Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
- Lügen haben kurze Beine.
- Narren wachsen unbegossen.
- Ost und West, daheim das Best.
- Schlafende Hunde soll man nicht wecken.
- Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.
- Zu viele Köche verderben den Brei [26].

Упражнение 4. Подготовьте диалог дискуссионного характера (один согласен, другой не согласен с утверждением ниже).

- Im Ausland ist alles besser.
- Einen guten Politiker ist schwer zu finden.
- Man muss in der Hochschule Politik unterrichten.
- Unsere Zukunft wird sehr stark von der Gegenwart unterscheiden.
- Die Ausländer sind andere Leute.
- Es gibt zu viele politische Parteien.
- In der Zukunft werden Menschen ohne Arbeit bleiben.
- Eine Frau kann das Land nicht regieren.

Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу

Упражнение 1. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на немецком языке (устно).

Германия является членом ЕС, НАТО. Несмотря на то, что Германия выступала агрессором в нескольких мировых войнах, современная политика Германии изменилась настолько,

что сейчас эта страна представляет собой мирное, интенсивно развивающееся демократическое государство. Основными направлениями германской внешней политики является дальнейшее развитие ЕС, формирование общей внешней политики, направленной на безопасность, недопущение конфликтов внутри данных организаций. Германия стремится обеспечить партнерские отношения со странами Средиземноморья, Ближнего Востока, СНГ, заботится об укреплении и уважении прав человека, обеспечении устойчивого равновесия в мире, предупреждении глобальных катастроф, вооруженных конфликтов.

В стране созданы благоприятные условия для социальной поддержки населения, функционируют фонды, куда поступают отчисления из заработной платы, которыми управляют работодатели и рабочие по принципу равноправия. Из этих фондов выплачиваются пособия, дифференцирующиеся по видам трудовой деятельности. К малоимущим слоям населения и лицам, имеющим особые заслуги перед Германией, применяется принцип перераспределения, вне зависимости от того, сколько взносов сделал этот человек в пользу государства. Социальную помощь получает каждый в необходимом ему объеме. Обязательное страхование в стране финансируется за счет государственного бюджета [30].

Упражнение 2. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на русском языке (устно).

Der Plan zum Bau der Mauer in Berlin war ein Staatsgeheimnis der DDR-Regierung. Die Mauer wurde auf Geheiß der SED-Führung unter Schutz und Überwachung durch Volkspolizisten und Soldaten der Nationalen Volksarmee von Bauarbeitern errichtet – entgegen den Beteuerungen des Staatsratsvorsitzenden der DDR, Walter Ulbricht, auf einer internationalen Pressekonferenz in Ost-Berlin am 15. Juni 1961. Zwar wurden die Westalliierten durch Gewährsleute über die Planung «drastischer Maßnahmen» zur Abriegelung von West-Berlin informiert, vom konkreten Zeitpunkt und Ausmaß der Absperrung gaben sie sich jedoch öffentlich überrascht. Da ihre Zugangsrechte nach West-Berlin nicht beschnitten wurden, griffen sie nicht militärisch ein. Die Außenminister der drei Westmächte und der Bundesrepublik beschlossen am 7. August in Paris, vorbereitende Maßnahmen zu treffen, um einer kritischen Situation in Berlin begegnen zu können. Auch der Bundesnachrichtendienst (BND) hatte ähnliche Informationen bereits Mitte Juli erhalten. Nach Ulbrichts Besuch bei Chruschtschow während des hochrangigen Treffens der Staaten des Warschauer Paktes vom 3.–5. August 1961 in Moskau stand im BND-Wochenbericht vom 9. August: «Vorliegende Meldungen zeigen, dass das Pankower Regime sich darum bemüht, die Einwilligung Moskaus für die Inkraftsetzung durchgreifend wirksamer Sperrmaßnahmen – wozu insbesondere eine Abriegelung der Berliner Sektorengrenze und die Unterbrechung des S- und U-Bahn-Verkehrs in Berlin gehören würde – zu erhalten [40].»

Упражнения на письменный перевод

Упражнение 1. Письменно переведите предложенные тексты на немецкий язык.



Берлин. В 1949 г. образована Германская Демократическая Республика (ГДР) со столицей Берлин. Западный Берлин получил особый статус. 17 июня 1953 г. в Берлине начались

массовые антиправительственные выступления, которые перекинулись на всю территорию ГДР. Они переросли в уличные беспорядки, подавленные властями при участии советских войск. В августе 1961 г. была возведена Берлинская стена. В 1971 г. подписано четырехстороннее соглашение (СССР, США, Франция и Великобритания), в соответствии с которым западная часть Берлина признавалась отдельной территориальной единицей с особым международным статусом под управлением союзных держав. Был официально установлен status quo. 17 января 1991 г. в здании рейхстага состоялось первое заседание бундестага объединенной Германии. Началась реконструкция Потсдамской площади — центра объединенного Берлина, завершившаяся открытием в 2000 г. торгового комплекса фирмы «Sony» [14].



Москва. Первое упоминание о Москве появляется в русских летописях в 1147 году. В этот период Киев постепенно начинает терять свою власть, русские земли перестают подчиняться единой, централизованной власти. В летописи говорится о том, как великий князь Киевский Юрий Долгорукий созывает военный совет и призывает для разговора князя Святослава Олеговича. Совет проходит, предположительно, на территории будущей Москвы, так как в летописи упоминается призыв «На Московь». Считается, что на момент упоминания в летописи города на этом месте еще не существовало, однако было достаточно крупное поселение.

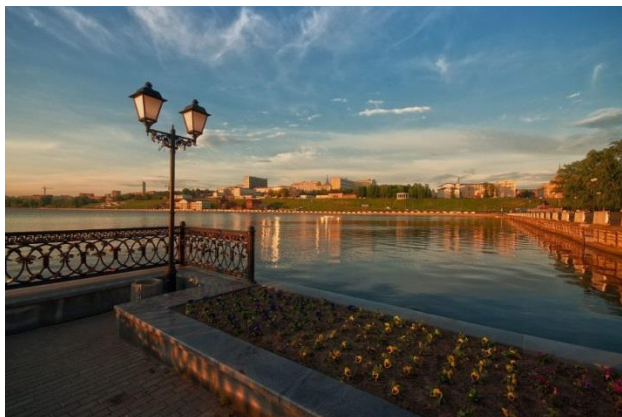
История любого древнерусского города начинается со строительства крепости. Первые укрепления на территории Москвы были построены Юрием Долгоруким, имели деревянные стены, небольшой диаметр и служили по большей части для проживания и хозяйственных нужд. Лишь в 14 веке старая крепость была перестроена, стены были выполнены из белого камня, территория расширена. Отсюда Москва получила название Белокаменной. Кремль перестраивался еще дважды, в 15 и 18 веках, после чего приобрел свой окончательный вид [17].



Ижевск. Созданный Ижевский железоделательный завод в год производил до 200 тысяч пудов железа. Но уже через год после основания завода на Иже вспыхнули крестьянские волнения. Завод простаивал, в 1774 году он был захвачен повстанцами армии Пугачева, а затем переживал годы застоя и упадка.

Второе рождение Ижевска состоялось в 1807 г. – под руководством инженера Андрея Федоровича Дерябина здесь был построен оружейный завод. За сравнительно короткое время на заводе было налажено ружейное производство – слава и гордость будущего города.

Ижевск появился на карте России более двух веков назад как поселок при Ижевском заводе. Но его стремительное развитие привело к тому, что уже в начале прошлого века по количеству жителей село Ижево превосходило близлежащие губернские города (такие как Пермь, Новгород, Уфа) [15].



Ижевский пруд. Пруд и плотина всегда нуждались в особой охране. Однако с началом в 1914 году Первой мировой войны строгости, связанные с этим, усилились в несколько раз. Заводские власти признавали: «Если плотина будет взорвана, то завод совершенно прекратит свое существование, т.к. хлынувшей водой будет все снесено». Это вызвало «экстренные меры охраны плотины» и новую систему пропусков.

В сентябре 1917 года был взорван пороховой завод в Казани. После этого Ижевский Совет рабочих депутатов постановил «закрывать всякое движение по плотине с 6 вечера до 6 утра, причем особо осветить шлюзы плотины».

Плотину приходилось охранять не только от возможных диверсий, но и от простых горожан. Так, например, Шумилов пишет, что летом 1897 года портной Андрей Козлов «умышленно прорыл защитную дамбу у своего дома, дабы можно было... выезжать в пруд на лодке непосредственно от своего жилища и лодки держать... непосредственно на своем огороде» [13].

Упражнение 2. Письменно переведите предложенные тексты на русский язык.



Reichstag. Das Reichstagsgebäude ist seit 1990 Sitz des Deutschen Bundestages. Am 4. Oktober 1990 fand im Plenarsaal die erste Sitzung des aus Bundestag und Volkskammer zusammengesetzten gesamtdeutschen Parlaments statt. Knapp drei Monate später fand im Reichstagsgebäude die erste konstituierende Sitzung des gesamtdeutschen Bundestages statt. Die Abstimmung über den zukünftigen Regierungssitz fiel am 20. Juni 1991 zugunsten Berlins aus.

Mit dem Reichstagsgebäude sind bedeutende Wendepunkte und Ereignisse der deutschen Geschichte verbunden. Am 9. November 1918 rief der SPD-Politiker Philipp Scheidemann vom Balkon am Westportal die Republik aus. Am Abend des 27. Februar 1933 ereignete sich der "Reichstagsbrand". Dabei wurden der Plenarsaal und die Kuppel vollständig zerstört. Eine rote Fahne der Sowjetunion, gehisst am 30. April 1945 durch zwei Rotarmisten, symbolisierte den Sieg über das "Dritte Reich" [52].



Die CDU. Die CDU wurde 1945 gegründet und ist im Moment die größte Partei in Deutschland. Zusammen mit der SPD stellt sie die Bundesregierung und die aktuelle Bundeskanzlerin Angela Merkel. Sie ist eine der zwei großen Volksparteien und hat eine stark marktwirtschaftliche Orientierung. Ihr Ziel ist der Erhalt der Familie und der traditionellen christlichen Werte. Die CDU hat in Bayern eine Schwesterpartei, die CSU. Beide Parteien zusammen bilden die so genannte Union. Bei Wahlen haben sich die Parteien die Bundesländer aufgeteilt: Die CSU tritt in Bayern an und die CDU in allen anderen Bundesländern. Die Partei steht auch für traditionelle und vor allem bayrische Interessen.

Die FDP. Die FDP ist eine relativ kleine Partei. Sie wurde 1948 gegründet. In der Geschichte hat sie oft zusammen mit der CDU regiert und war eine der wichtigsten Parteien Deutschlands. Bei den letzten Wahlen hat sie es aber nicht in den Bundestag geschafft. Die FDP steht für den Liberalismus. Damit ist gemeint, dass sie die Freiheit jeder einzelnen Person in den Mittelpunkt stellt und der Staat sich wenig einmischen soll.

Die SPD. Die SPD ist auch eine Volkspartei. Die SPD ist die älteste Partei Deutschlands und wurde schon im 19. Jahrhundert gegründet. Früher kämpfte sie vor allem für die Arbeiter. Heute ist sie politisch Mitte-links orientiert und setzt sich für soziale Gerechtigkeit ein. Zusammen mit der Union (CDU und CSU) bildet sie eine sogenannte Große Koalition [50].



Katharina die Große. Dass Katharina die Zweite einmal Kaiserin von Russland werden würde, war sicherlich bei ihrer Geburt im Jahre 1729 in Stettin nicht vorhersehbar gewesen. Geboren wurde sie als Prinzessin Sophie Auguste Friederike von Anhalt-Zerbst in Stettin (heute Polen, Westpommern, zur Zeit der Geburt der kleinen Prinzessin Preußen). Ihr Vater war Fürst Christian August von Anhalt-Zerbst aus dem Geschlecht der Askanier, der damals als preußischer Gouverneur in Stettin wirkte. Ihre Mutter war Johanna Elisabeth von Holstein-Gottorf. Sophie war das älteste Kind ihrer Eltern. Insgesamt vier Geschwister werden danach geboren, ein Bruder stirbt im Alter von zwölf Jahren, zwei Schwestern werden gerade einmal drei Jahre. Nur ihr Bruder Friedrich August erreicht das Erwachsenenalter. Den Großteil ihrer Kindheit verbrachte die spätere Zarin in Stettin. Zu Verwandtschaftsbesuchen verließ sie ihre Geburtsstadt aber immer wieder. Und so lernte sie im Jahre 1739 im Eutiner Schloss (Ostholstein, Schleswig-Holstein) auch erstmals ihren zukünftigen Ehemann kennen, den russischen Thronfolger Großfürst Peter Fjodorowitsch. Im Januar 1744, Prinzessin Sophie war noch nicht ganz 15 Jahre alt, begann ihre Reise nach Moskau in Russland. Nach diversen Zwischenstopps, unter anderem besuchte sie in Berlin Friedrich II., erreichte sie ihr Ziel im Februar 1744. Friedrich II. war es auch gewesen, der diese Ehe vermittelt hatte. Zarin Elisabeth, die Tante Peters, war auf der Suche nach einer jungen und intelligenten Braut für Peter gewesen. Der russische Thronfolger gehörte immerhin zur Familie, er war ein Cousin zweiten Grades der Prinzessin [45].

Сюжетно-ролевые ситуации

Прочитайте и переведите предложенный диалог, выучите его наизусть и разыграйте в парах.



Reporter: Wie meinen Sie, was ist für amerikanische Wirtschaft besonders wichtig?

Politiker: Geld ausgeben, konsumieren, das ist ein wesentlicher Bestandteil der US-amerikanischen Wirtschaft. Doch seit der Corona-Krise konsumieren die Amerikaner nicht mehr. Und die Unternehmer investieren nicht mehr.

Reporter: Im zweiten Quartal des Jahres fiel das Bruttoinlandsprodukt um 9,5 Prozent. Es war das schlimmste Quartal der vergangenen 75 Jahre. Wie können Sie das kommentieren?

Politiker: Tausende Unternehmer melden Insolvenz an, es sind kleine Eckkläden, aber auch große Ketten wie die Kaufhauskette J.C. Penney oder der Autovermieter Hertz. Und immer mehr Amerikaner müssen Arbeitslosenhilfe beantragen, mehr als 1,4 Millionen Erstanträge waren es allein vergangene Woche wieder.

Reporter: Umfragen zeigen zudem, dass mehr als die Hälfte der Bürger keine großen Rücklagen besitzt und viele Amerikaner immer noch von einem Gehaltsscheck zum nächsten leben.

Politiker: Na ja ... Republikaner und Demokraten streiten nun darüber, wie sie die Wirtschaft retten können. Maßnahmen eines ersten Hilfspakets, das unter anderem wöchentlich 600 Dollar zusätzliche Arbeitslosenhilfe vorsah, sind ausgelaufen. Während die Demokraten bereits im Mai im Repräsentantenhaus weitere Ideen vorstellten, warteten die Republikaner lange, bis sie nun einen Gegenvorschlag präsentierten.

Reporter: Und Donald Trump?

Politiker: Der US-Präsident hat seine eigenen Vorstellungen davon, wie der Wirtschaft zu einem Comeback verholfen werden soll. Ein Comeback, das aus Trumps Sicht längst geschafft ist [44].

Дневник самодиагностики

Politik, Geschichte und Zukunft	Новая лексика	Трудности	Вопросы	Моя оценка	Оценка преподавателя
Артикуляционные упражнения					
Упражнения на мнемотехнику и переключение					
Упражнения на отработку риторической техники					
Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу					
Упражнения на письменный перевод					

Thema 5. Kultur und Freizeit

Артикуляционные упражнения

Произнесите скороговорки вслед за преподавателем, а потом самостоятельно, обращая внимание на четкость произношения и скорость речи.

- Auch freche Fechter fechten mitternachts nicht.
- Der dicke Dieter trägt den dünnen Dieter über den dicken Dreck.
- Gabi und Gerd haben gestern große grüne Gurken gegessen.
- Hinter'm hohen Haus hackt Hans hartes Holz. Hartes Holz hackt Hans hinter'm hohen Haus.
- Kluge kleine Katzen kratzen keine Krokodile.
- Der Spatz spaziert früh und spät im Spinat [24].

Упражнения на мнемотехнику и переключение

Упражнение 1. В быстром темпе повторите за преподавателем цепочку существительных, не меняя последовательности. Устно переведите их на русский язык. Аналогично поработайте в парах.

- die Aufführung – der Herzschlag – die Komödie – die Jugend
- die Buchmesse – die Darstellung – die Hauptrolle – der Protest
- die Ironie – das Publikum – das Städtchen – der Sitzplatz
- das Talent – der Zuschauer – die Strafe – die Moral
- die Literatur – das Kunstwerk – der Star – die Versammlung
- das Konzert – die Gerechtigkeit – das Geschwätz – die Loge
- der Walzer – die Theaterprobe – der Quatsch – der Titel
- der Opernball – der Chor – der Künstler – der Wochentag
- die Rockmusik – die Operette – der Konzertsaal – der Frisörsalon
- die Hecke – die Großzügigkeit – das Versprechen – die Rekordzahl

Упражнение 2. Устно переведите предложения на немецкий язык по принципу «снежного кома». По памяти воспроизведите всю историю целиком.

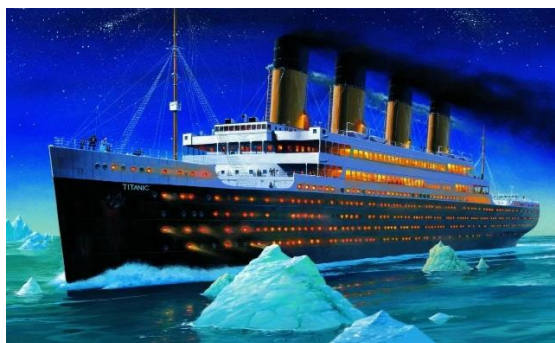
- В начале октября во Франкфурте на Майне трудно найти номер в отеле.
- Это связано с литературным событием.
- Речь идет о знаменитой во всем мире книжной ярмарке.
- В течение недели на книжную ярмарку приходят около 300 000 посетителей.
- Здесь представлены более 78 000 заголовков новых книг немецких авторов.
- Иностранная литература также очень популярна.
- Но люди приезжают на ярмарку не только из-за книг.
- На этом мероприятии можно подискутировать о современной литературе.
- А также есть возможность встретиться со своим любимым автором.
- К сожалению, на ярмарке книги не продаются.

Упражнение 3. Устно переведите предложения на русский язык. После этого по памяти постарайтесь восстановить историю на немецком языке.

- Es war einmal ein Mädchen, dem eindeutig eine rote Kappe zugeordnet wurde.
- Deshalb wurde es als Rotkäppchen definiert.
- Die Mutter argumentierte eines Tages: „Kind, mathematisierte die kürzeste Verbindung des Weges zur Großmutter.“
- Im Walde diskutierte Rotkäppchen mit dem Wolf über die Relevanz eines Blumenstraußes für die Großmutter.
- Der Wolf machte die arme alte Frau und ihre Enkelin zu einer Teilmenge von sich.
- Ein Jäger kam und problematisierte die Frage über das Fehlen von der Großmutter.

- Die im Wolf integrierten Personen wurden mit dem Messer von ihm subtrahiert.
- Zum Wolf aber wurden schwere Steine addiert.
- Und er fiel in einen zylinderförmigen Brunnen [3. С. 239].

Упражнение 4. Предварительно изучив информацию о самых кассовых фильмах кинопроката, проработайте ее в парах, переводя на немецкий язык со слуха, можно делать записи. Следите за быстротой темпа и однократностью воспроизведения фраз.



Название фильма	Год выпуска	Сборы (в долларах)
Мстители	2019	2 797 800 564
Аватар	2009	2 744 336 793
Звездные войны	2015	2 068 223 624
Титаник	1997	1 843 221 532
Мир Юрского периода	2015	1 670 400 637
Король лев	2019	1 656 943 394
Форсаж 7	2015	1 515 047 671
Холодное сердце 2	2019	1 450 026 933
Джокер	2019	1 074 251 311
История игрушек 4	2019	1 073 394 593

[28].

Упражнения на отработку риторической техники

Упражнение 1. Устно закончите начатые фразы.

- Horrorfilme sind für mich ...
- Ich gehe gern auf Partys, weil ...
- Rund um den Dom gibt es ...
- Romantische Liebesfilme finde ich ...
- Der Autor ist eine Person, die ...
- Viele Theaterstücke sind ...
- Die Werke von Puschkin lesen wir ...
- Ilja Repin schuf ...
- In meiner Freizeit gehe ich ...
- Klassische Musik hilft ...
- Märchen sind alte Geschichten, die ...
- Ein talentierter Künstler muss ...

Упражнение 2. В парах поочередно в быстром темпе (в течение одной минуты) ответьте на вопросы.

- Was machen Sie in Ihrer Freizeit besonders gern?
- Wie heißt Ihr Lieblingsautor?

- Wie oft besuchen Sie Museen?
- Wann waren Sie letztes Mal im Theater?
- Wo lesen Sie?
- Wann sehen Sie fern?
- Welche Musik hören Sie?
- Wissen Sie viele Gedichte?
- Was denken Sie über moderne Künstler?
- Spielen Sie ein Musikinstrument?

Упражнение 3. Подготовьте небольшое сообщение объемом 8-10 фраз, раскрывающее содержание пословиц.

- Geduld bringt Rosen.
- In der Kürze liegt die Würze.
- Nicht jeder Stein ist ein Edelstein.
- Papier ist geduldig.
- Stille Wasser sind tief.
- Übung macht den Meister.
- Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.
- Wes Brot ich ess', des Lied ich sing'.
- Zu spät ist zu spät [26].

Упражнение 4. Подготовьте диалог дискуссионного характера (один согласен, другой не согласен с утверждением ниже).

- Jeder kann Schauspieler sein.
- Für den Erfolg spielt das Geld eine große Rolle.
- Theater ist die wichtigste Kunst.
- Moderne Menschen können keine Zeit für ihre Hobbys finden.
- Wer liest, weiß mehr.
- Die Kunst ist nicht für alle.
- Die Kunst ist immer eine Begrenzung.
- Die Kunst ist ein Dialog, in dem der Gesprächspartner schweigt.

Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу

Упражнение 1. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на немецком языке (устно).



Современный театр берет свое начало в Древней Греции. В VI веке до н.э. в честь бога урожая и виноделия Диониса в Афинах проводились празднества – Дионисии. Они сопровождались шествиями ряженных с громкой музыкой. Божеству приносили в жертву козла, при этом

хор людей, переодетых в сатиров, пел песни. Отсюда пошло понятие трагедии – по-гречески “песнь козлов”. Во время празднеств шумные, пьющие вино компании греков шли к алтарю Диониса, что дало название комедии, от греческого “комос” – веселое шествие и “одос” – песнь. Во время Дионисий в Греции ставились спектакли и проводились конкурсы актеров и поэтов.

Театр был очень популярен. Организацией театральных зрелищ занимался один из магистратов города (архонт). Он назначал состоятельного горожанина, который должен был оплатить расходы на хор, костюмы, декорации – это считалось почетным и повышало популярность спонсора среди народа. Наиболее известен был театр, построенный в Афинах. Он вмещал около 17 тысяч зрителей.

Театральные действия проходили три раза в год, во время празднования Дионисий. Это были состязания драматургов, которые должны были представить по 4 пьесы: 3 трагедии и 1 сатирическую драму. Вечером исполняли комедии. Состязания длились 3 дня, под конец выбирались победители [31].

Упражнение 2. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на русском языке (устно).

Ab dem 13. Juli befinden sich die Ensembles der Semperoper in den Theaterferien. Die neue Spielzeit beginnt mit dem angepassten Corona-Ersatzspielplan am 29. August mit »Variation: Eröffnungskonzert. Gustav Mahler Jugendorchester und Sächsische Staatskapelle Dresden«. Den kompletten Ersatzspielplan finden Sie auf unserer Seite im Internet.

Während der Spielzeitpause bleibt die Theaterkasse der Schinkelwache aufgrund von Renovierungsarbeiten bis voraussichtlich 16. August geschlossen. Persönliche und telefonische Anfragen können nicht angenommen werden. Bitte richten Sie Ihre Anfragen per E-Mail. Für die Ticketrückgabe aufgrund von Vorstellungsabsagen bis Ende Oktober 2020 nutzen Sie bitte das bereitgestellte Formular. Voraussichtlich ab dem 17. August stehen Ihnen die Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen wieder zu den gewohnten Öffnungszeiten zur Verfügung: montags bis freitags von 10 bis 18 Uhr sowie samstags von 10 bis 17 Uhr.

Wir wünschen einen erholsamen Sommer und freuen uns auf Sie in der Spielzeit 2020/21[53]!

Упражнения на письменный перевод

Упражнение 1. Письменно переведите предложенные тексты на немецкий язык.



Кино. Известно, что кино в Россию завезли французы. Было это в начале 1896-го. Однако многие русские фотографы сумели быстро научиться новому ремеслу. Уже в 1898-

м документальные сюжеты снимались не только иностранными, но и русскими операторами. Но до появления русских игровых лент оставалось еще целых 10 лет. Лишь в 1908 году режиссер и предприниматель Александр Дранков поставил первый русский фильм с актерами под названием «Степан Разин». Картина была черно-белая, немая, короткометражная, костюмная, душещипательная. А дальше – пошло-поехало [16].

Театр. Что берется за точку отсчета для изложения истории русского театра? Большинство авторов, приступая к такой работе, ориентируются на 1756 год. Именно в тот год 30 августа императрица Елизавета Петровна собственноручно подписала Указ об учреждении в Петербурге государственного «Русского для представления трагедий и комедий публичного театра». Директором был назначен стихотворец А. П. Сумароков, которого принято считать и первым русским драматургом, а ведущим актером в труппе стал Ф. Г. Волков, уже успевший к тому времени проявить недюжинный сценический талант, выступая в Ярославле, где сам организовал театр, собрав коллектив из увлеченной его предложением местной молодежи. В связи с этим рождение русского театра иногда относят к 1750 году — году появления театра Волкова в Ярославле, а также издания царского указа, узаконившего частные театры [18].

П.И. Чайковский. В 21 год юный Пётр Чайковский еще не думал о музыкальной карьере, а музыку считал лишь своим увлечением. Всё перевернуло открытие в Санкт-Петербурге новой консерватории, руководителем которой стал сам Антон Рубинштейн. Пётр Ильич Чайковский твёрдо решил туда поступать. Это ему удалось, он стал одним из первых студентов по классу композиции и окончательно бросил юриспруденцию. Впоследствии Пётр Ильич преподавал в Московской консерватории и даже сам переводил обучающую литературу для своих студентов. В Москве же начался подъем его творческой карьеры. В 1873 году Чайковский написал другое свое знаменитое произведение – симфоническую фантазию «Буря», снова начал путешествовать, учиться и искать вдохновение [35].

Э.М. Ремарк. Знаменитый писатель родился 22 июня 1898 года в городе Оснабрюк. Его отец Питер Франц Ремарк работал переплетчиком, мама Анна Мария Ремарк (Шталькнехт) занималась домом и детьми. Кроме чтения, в детстве мальчик любил музыку, собирал марки, камни и даже коллекцию бабочек. Отец никогда не разделял увлечения сына, поэтому отношения у них как-то не складывались. Зато с мамой было полное взаимопонимание и любовь. Поэтому, когда в сентябре 1917 года она умерла от рака, парень испытал настоящее потрясение. В тот год ему исполнилось 19, и он принял решение в память о самом близком человеке сменить свое второе имя Пауль на Мария. Эриха отдали в церковную школу, после которой он продолжил обучение в католической семинарии. После выпуска Ремарк поступил в королевскую учительскую семинарию. В годы учебы он посещал литературный кружок, где собирались его единомышленники, а впоследствии и друзья [37].

Упражнение 2. Письменно переведите предложенные тексты на русский язык.



In Dresden ist die Kunst zuhause. Anlässlich der Wiedereröffnung der Gemäldegalerie Alte Meister mit der Skulpturensammlung bis 1800 stellen die Staatlichen Kunstsammlungen Dresden das besondere Verhältnis der Dresdner*innen zu ihrer Kunst in den Mittelpunkt der Marketingkampagne. In den Fotografien des Wiener Fotografen Peter Rigaud wechseln die bekannten Werke (in Form von Repliken) den Ort und verdeutlichen so die Liebe der Dresdnerinnen und Dresdner zu ihrer Kunst. Im SKD BLOG präsentieren wir die Protagonisten der Kampagne und besuchen mit ihnen ihr Lieblingskunstwerk im Original [43].



Raffael. Die „Sixtinische Madonna“ von Raffael, heute in der Galerie Alte Meister in Dresden (angekauft 1754), ist eines der berühmtesten Gemälde der italienischen Renaissance. Das Gemälde in seiner Gesamtheit ist den meisten Menschen weniger geläufig als die beiden Puttenfiguren am unteren Bildrand (Raffaels Engel), die als eigenständiges Motiv der Populärkultur millionenfach auf Postern oder Postkarten auftauchen. Wir alle kennen ein Bild von tiefer Bedeutung, das uns gewiß allen einmal vor die Seele getreten ist, jenes berühmte Bild des Raffael das durch eine Verkettung verschiedener Umstände in bedeutungsvoller Art gerade bei uns in Mitteldeutschland sich befindet. Wir haben vielleicht in diesem Bilde, das ja in unzähligen Nachbildungen vor vieler Augen treten kann, bewundern gelernt die wunderbare Reinheit, die über die ganze Gestalt ausgegossen ist. Und wenn wir dann rundherum die Wolkengebilde sehen, aus denen zahlreiche Engelsköpfe erscheinen, dann haben wir ein noch tieferes Gefühl, das uns begreiflicher erscheinen läßt das ganze Bild [51].

Brüder Grimm „Schneeweißchen und Rosenrot“. Eine arme Witwe, die lebte einsam in einem Hüttchen, und vor dem Hüttchen war ein Garten, darin standen zwei Rosenbäumchen, davon trug das eine weiße, das andere rote Rosen; und sie hatte zwei Kinder, die glichen den beiden Rosenbäumchen, und das eine hieß Schneeweißchen, das andere Rosenrot. Sie waren aber so fromm und gut, so arbeitssam und unverdrossen, als je zwei Kinder auf der Welt gewesen sind: Schneeweißchen war nur stiller und sanfter als Rosenrot. Rosenrot sprang lieber in den Wiesen und Feldern umher, suchte Blumen und fing Sommervögel; Schneeweißchen aber saß daheim bei der Mutter, half ihr im Hauswesen oder las ihr vor, wenn nichts zu tun war. Die beiden Kinder hatten einander so lieb, daß sie sich immer an den Händen faßten, sooft sie zusammen ausgingen; und wenn Schneeweißchen sagte: "Wir wollen uns nicht verlassen", so antwortete Rosenrot: "Solange wir leben, nicht", und die Mutter setzte hinzu: "Was das eine hat, soll's mit dem andern teilen." Oft liefen sie im Walde allein umher und sammelten

rote Beeren, aber kein Tier tat ihnen etwas zuleid, sondern sie kamen vertraulich herbei: das Häschen fraß ein Kohlblatt aus ihren Händen, das Reh graste an ihrer Seite, der Hirsch sprang ganz lustig vorbei, und die Vögel blieben auf den Ästen sitzen und sangen, was sie nur wußten [38].

Сюжетно-ролевые ситуации

Прочитайте и переведите предложенный диалог, выучите его наизусть и разыграйте в парах.



Journalist: Der neue, sehr schmale Roman (126 großzügig gesetzte Seiten) von Robert Seethaler heißt natürlich nicht „Der letzte Walzer“, sondern „Der letzte Satz“. Warum?

Kritiker: Weil es in diesem Roman um Gustav Mahler geht, und der war nicht der Walzer-König, sondern ein irgendwie ernsterer Komponist. Ein Titel wie "Der letzte Walzer" würde kitschig-sentimental klingen, und das will Seethaler in jedem Fall vermeiden.

Journalist: Dieser Roman, der zum Genre "Abschiedssymphonie" zu zählen ist, handelt von Gustav Mahlers letzter Überfahrt von Amerika nach Europa im Jahr 1910. Mahler, zu seiner Zeit ein bewunderter Komponist, aber noch mehr ein gefeierter Dirigent, war zehn Jahre lang musikalischer Direktor der Wiener Hofoper gewesen.

Kritiker: Ja ... Im Roman von Robert Seethaler sitzt er mal wieder auf Deck eines Übersee-Dampfers, kämpft mit Schüttelfrost und Fieberwellen und lässt mit wehmütigem Schmerz sein Leben Revue passieren. Er denkt an Neid und Dummheit des Opernbetriebs, an den Antisemitismus, an Alma, die schönste und meistbegehrte Frau Wiens, die er 1902 geheiratet hat; an ihre gemeinsame Tochter Anna...

Journalist: Man sagt viel über Seethalers Poetologie. Wie ist sie in diesem Roman dargestellt?

Kritiker: Probleme werden nicht gelöst, mit ihnen wird nicht gerungen, sondern sie werden, durchaus elegant, umgangen [49].

Дневник самодиагностики

Kultur und Freizeit	Новая лексика	Трудности	Вопросы	Моя оценка	Оценка преподавателя
Артикуляционные упражнения					
Упражнения на мнемотехнику и переключение					
Упражнения на отработку риторической техники					
Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу					
Упражнения на письменный перевод					

Thema 6. Sprachen und Begegnungen

Артикуляционные упражнения

Произнесите скороговорки вслед за преподавателем, а потом самостоятельно, обращая внимание на четкость произношения и скорость речи.

- Vier Vampire trafen sich bei Vollmond vor einem Vulkan.
- Die Post ist mit Paketen bepackt.
- Spanier lieben spannende Spiele.
- Xaver liest im Lexikon, Felix spielt auf dem Xylophon.
- Neue Teichfische für den heimischen Fischteich.
- Tante Trine tauscht ihre Trommel gegen eine Trompete.
- Zwischen zwei Zweigen zwitschern zwei Schwalben [24].

Упражнения на мнемотехнику и переключение

Упражнение 1. В быстром темпе повторите за преподавателем цепочку существительных, не меняя последовательности. Устно переведите их на русский язык. Аналогично поработайте в парах.

- der Ausweis – das Heimatland – die Mühe – der Iraner
- der Nebensatz – der Schreck – der Beamte – das Adjektiv
- der Videokurs – der Brieffreund – die Vokabel – das Zertifikat
- das Symbol – der Spanier – der Privatunterricht – die Eigenschaft
- die Regel – die Prüfung – der Nachtclub – der Schmuckladen
- der Ehering – das Chinesisch – die Sprachschule – die Wiesenblume
- das Schaufenster – das Herzklopfen – die Lebenslust – der Passant
- die Haltestelle – das Archiv – das Abteil – der Möbelwagen

Упражнение 2. Устно переведите предложения на немецкий язык по принципу «снежного кома». По памяти воспроизведите всю историю целиком.

- Сначала Делила была для меня обычной участницей языкового курса.
- Я не обратил внимания на ее привлекательность.
- На немецком языке она говорила гораздо лучше меня.
- Однажды на уроке мы давали характеристику животным.
- Делила сказала, что дельфины дружелюбны и имеют свой язык.
- По дороге домой в магазине украшений я купил цепочку с кулоном в форме дельфина.
- Я не мог успокоиться и постоянно думал о Делиле.
- На следующий день я тайно положил цепочку в сумку девушки.
- На занятии она не села со мной рядом, но надела украшение.
- Потом я дарил ей маленькие фигурки, игрушки, сережки в форме дельфинов.
- И, наконец, настал день, когда она подошла ко мне и улыбнулась, она все знала.
- С тех пор мы всегда вместе, я и Делила.

Упражнение 3. Устно переведите предложения на русский язык. После этого по памяти постарайтесь восстановить историю на немецком языке.

- Wir leben in einer redseligen Zeit.
- Beispielsweise kann niemand genau sagen, wie der Mund von meiner Tante Else geformt ist.
- Er ist immer in Bewegung, sie redet auch im Schlaf.
- Man kann aber von niemandem verlangen, dass er pausenlos allen Leuten zuhört.
- Ein höflicher Mensch wird aber, auch wenn er nicht zugehört hat, den Eindruck machen, er habe zugehört.
- Ich habe einige Standardredensarten für höfliche Nichtzuhörer gefunden:

- Man weiß wirklich nicht, was man dazu noch sagen soll.
- Unglaublich...
- Aber natürlich habe ich zugehört! Mir geht die ganze Geschichte noch im Kopf herum.
- Ich freue mich, dass hier endlich ausgesprochen worden ist [3. С. 208].

Упражнение 4. Предварительно изучив информацию об языках мира, проработайте ее в парах, переводя на немецкий язык со слуха. Следите за быстротой темпа и однократностью воспроизведения фраз.



Язык	Количество носителей	Количество стран
Французский	150 000 000	53
Индонезийский	200 000 000	16
Португальский	240 000 000	12
Бенгальский	250 000 000	4
Русский	260 000 000	17
арабский	267 000 000	58
Испанский	427 000 000	31
Хинди	490 000 000	4
Английский	600 000 000	106
Китайский	1 300 000 000	8

[12].

Упражнения на отработку риторической техники

Упражнение 1. Устно закончите начатые фразы.

- Ich mag keine Grammatikübungen, weil ...
- Deutsche Sprache ist ...
- Ich habe einen Plan ...
- Sein neuer Roman hat auf dem Literaturfestival ...
- Sie überlegte lange ...
- Vor einer wichtigen Prüfung hat er ...
- Er musste sich ausruhen, um ...
- Auf der Buchmesse können die Autoren ihre neuen Bücher ...
- Man kann ins Theater nicht gehen, weil ...
- In der Schule bekam sie ...

Упражнение 2. В парах поочередно в быстром темпе (в течение одной минуты) ответьте на вопросы.

- Wo haben Sie Deutsch gelernt?

- Wofür brauchen Sie Deutsch?
- Was denken Sie über Fremdsprachen?
- Schreiben Sie manchmal Briefe auf Englisch?
- Welche Sprache möchten Sie lernen?
- Wie heißt die Hauptstadt von Österreich?
- Wo waren Sie im Ausland?
- Wie lernen Sie Fremdsprachen?
- Wie nennt man Personen, die zusammen Unterricht haben?
- Wie heißt die Sprache, die man als Kind zuerst lernt?

Упражнение 3. Подготовьте небольшое сообщение объемом 8-10 фраз, раскрывающее содержание пословиц.

- Ein alter Freund ist zwei neue wert.
- Den Freund erkennt man in der Not.
- Gemeine Gefahr macht die Menschen einig.
- Gleich sucht sich, gleich findet sich.
- In Geschäftssachen hört die Freundschaft auf.
- Wenn du einen Freund brauchst, kaufe dir einen Hund.
- Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.
- Kommt Feuer und Stroh zusammen, so gibt es Flamme.
- Glück macht Freunde, Unglück prüft.
- Freunde sind über Silber und Gold [22].

Упражнение 4. Подготовьте диалог дискуссионного характера (один согласен, другой не согласен с утверждением ниже).

- Deutsch ist nicht so schwierig.
- Deutsche Grammatik kann Spaß machen.
- Wenn man Fehler in der Sprache macht, ist es nicht schlimm.
- Die Aussprache im Englischen ist am schwierigsten.
- Die Kinder lernen die Fremdsprache leichter.
- Chinesisch ist die Sprache der Zukunft.
- Im Ausland ohne Sprache kann man leben.
- Die Tiere haben auch ihre Sprache.

Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу

Упражнение 1. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на немецком языке (устно).

Немецкий входит число самых распространённых языков в мире - на сегодняшний день в мире насчитывается около 100 млн носителей, плюс около 55 млн владеющих немецким как иностранным только в Европейском Союзе. Количество же учебных материалов просто не поддаётся измерению. Почти в каждом городе, даже маленьком, найдётся языковая школа или хотя бы один частный преподаватель немецкого, а некоторые счастливики изучают этот язык ещё в школе, как второй иностранный. При таких условиях, да ещё и с учётом наличия Интернета, организовать себе обучение не сможет только ленивый. Вдумайтесь - вы ещё совсем ничего не сделали, а Мироздание уже подготовило для вас столько возможностей! Конечно, отделяемые приставки, артикли и прочие прелести доставляют нам немало неудобств, но, если подумать, то и тут есть свои выгоды. Грамматика немецкого языка надёжна, как немецкие металлоконструкции. Порядок слов в предложении можно выучить один раз и потом пользоваться им, как шаблоном, всю жизнь. И даже если наступит

конец света, земля разверзнется и навсегда исчезнет wi-fi, глагол всё равно будет стоять на своём месте, отрицание - на своём, в вопросе и подчинённом предложении порядок слов изменится совершенно предсказуемо. Подумайте, каково тем, кто изучает русский! В немецком (всего лишь!) четыре падежа, а в разговорной речи родительный часто заменяется дательным, так что остаётся всего три. Для сравнения - в эстонском их двенадцать, в венгерском - тридцать пять. Вы всё ещё считаете немецкую грамматику сложной [11]?

Упражнение 2. Повторяйте текст за преподавателем со слуха, отставая на 3–4 слова. Выполните это же задания в парах. Кратко передайте содержание текста на русском языке (устно).

Warum ist Deutsch so schwer zu lernen? Ich kann keine allgemeine Antwort geben, aber auf Basis meiner Beobachtungen im englischsprachigen Quora ist meine persönliche These, dass die Schwierigkeit zumindest für englische Muttersprachler darin besteht, dass sie nie die Grammatik ihrer eigenen Muttersprache wirklich gelernt haben und sich daher schwer tun, wenn im Deutschen all diese Grammatikthemen von Anfang an essentiell sind, um überhaupt einen grammatikalisch richtigen deutschen Satz formulieren zu können.

Ich weise auch sehr oft darauf hin, dass auch Englisch ein Kasussystem mit drei Kasus hat (die im Deutschen zu Nominativ, Genitiv und Akkusativ korrespondieren), daher gibt es im Englischen auch den Unterschied zwischen den Fragewörtern "who" und "whom" (eines fragt nach dem Subjekt und das andere nach dem Akkusativ-Objekt), die von erstaunlich vielen englischen Muttersprachlern falsch benutzt werden.

Ähnliches gilt für viele andere Grammatikthemen. Auch ist es so, dass allzu viele Menschen, die Deutsch lernen wollen (gerade englische Muttersprachler), es für eine "großartige" Idee halten, nur das "Wort des Nomens" zu lernen, statt den Genus als Teil des zu lernenden Wortes zu begreifen. Also nicht "Hund - dog" lernen, sondern "der Hund - the dog".

Ebenso trägt die Erwartungshaltung, einfach sofort losplappern zu können statt erst einmal die Konjugation und Deklination von deutschen Wörtern sicher zu beherrschen, nicht zu einem schnellen Lernfortschritt bei [55].

Упражнения на письменный перевод

Упражнение 1. Письменно переведите предложенные тексты на немецкий язык.



Интересные особенности немецкого я почерпнул ещё в школе:

1. Конструкция отрицания, позволяющая всё предложение написать утвердительным, и лишь в конце добавить отрицательную частицу, вследствие чего при прочтении предложения с самого начала, это создает определенные проблемы для переводчиков, торопиться переводить не нужно, потому что предложение может оказаться отрицательным.

2. Есть особенности собственного алфавита, различные точки над буквами и собственные буквы, читающиеся далеко не так, как они написаны.

3. Особенности произношения дифтонгов отличаются от английского, но само наличие дифтонгов объединяет эти языки. Тем не менее, в русском языке эти сочетания букв читаются иначе даже в заимствованиях из немецкого.

4. В немецком языке есть падежи, целых 4 штуки, и хоть в английском они тоже остались, актуальны они только для личных местоимений, в то время как в немецком для всех существительных, и даже для артиклей.

5. Артикли объединяются с предлогами, что меня совершенно убивало в школе. Но к этому, впрочем, тоже можно привыкнуть.

6. Совершенно феноменальная особенность немецкого отсутствует во всех остальных (известных мне) языках. Это словообразование, которое вообще иногда может быть авторским. Мне даже специалисты по немецкому языку рассказывали про увиденное ими слово примерно на полторы страницы. Для этого потребовался ряд переносов, естественно. Зато, благодаря этому, немецкий считается одним из самых точных языков, чем и пользовались в свое время философы [27].

Упражнение 2. Письменно переведите предложенные тексты на русский язык.



Welche Fremdsprachen lernt man in deutschen Schulen? Die Weltsprache Englisch ist auch an deutschen Schulen durchweg die erste Fremdsprache; sie ist und bleibt zudem in Deutschland diejenige Sprache, die am häufigsten gelernt wird. Der Unterricht beginnt dabei an öffentlichen Schulen generell in der fünften Klasse, teilweise aber auch schon früher. Daneben wird das Französische als zweite Fremdsprache an weiterführenden Schulen in fast allen Bundesländern angeboten. Denn seit 1963 genießt in Frankreich und Deutschland durch den Elysée-Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit die Sprache des jeweiligen Nachbarn eine besondere Förderung. So haben sich beispielsweise die Kultusminister aller deutschen Bundesländer verpflichtet, neben dem Englischen auch das Französische als erste Fremdsprache zu ermöglichen; diese Option wurde jedoch nicht in allen Bundesländern geschaffen. Eine häufig gelernte Sprache an deutschen Schulen ist nach wie vor das Lateinische, gefolgt von Spanisch und Russisch.

Weitere Sprachen, die als Fremdsprache teilweise in Schulen gelehrt werden, sind Slowakisch, Slowenisch, Sorbisch, Bosnisch, Kroatisch, Serbisch, Portugiesisch, Schwedisch und Ungarisch. Aber auch außereuropäische Sprachen wie Arabisch, Chinesisch oder Japanisch genießen vermehrtes Interesse und der Bedarf, sie zu erlernen, steigt weiter an [42].

Französisch – schönste gesprochene Sprache. Ich glaube wir alle sind uns einig, dass es auf der Welt wohl keine Sprache gibt, die schöner klingt als Französisch. Immer wieder wird dies in zahlreichen Studien bewiesen, wie vernarrt die Welt in gesprochenes Französisch ist. Die Sprache wird oft als weich, romantisch, elegant und ästhetisch angenehm beschrieben. Mit dem unaussprechbaren “r”, den nasalen Vokallauten “en”, “in”, “un” und der melodiosen Betonung wirkt die Sprache auf einen Nicht-Muttersprachler sehr musikalisch. Und lass uns nicht den starken kulturellen Kontext vergessen, wodurch Französisch den Status der schönsten gesprochenen Sprache auf dieser Welt verliehen bekommt. Wer könnte schon Édith Piafs rollenden “r”s in „La vie en rose“ oder Serge Gainsbourgs hypnotischen Tonfall in „Bonnie und Clyde“ widerstehen?

Deutsch – schönste gesungene Sprache. Oft wird behauptet, Deutsch würde harsch klingen, aber die Sprache kann sehr ausdrucksstark, melodisch und emotionsgeladen sein – vor allem wenn sie mit einer eingängigen Popmelodie um die Ecke kommt. Wer hat nicht bei Nenas „99 Luftballons“ (ohne vielleicht den Text zu verstehen) mitgesummt oder -gesungen. Oder erst kürzlich zu Andreas Bouranis „Auf uns“, CROs „Bye Bye“ oder zu einem Oktoberfest-Schlager, während er auf einer Bank gestanden und Lederhosen (ein traditionell bayrisches Kostüm) getragen hat? Dreh die Musik auf und lass die deutsche Sprache deine Ohren verzaubern und dich von den Emotionen mitreißen!

Arabisch – schönste geschriebene Sprache. Für die Augen einer Person, welche an das klassische lateinische bzw. römische Alphabet gewöhnt ist, ist die arabische Schrift mit ihrer kunstvollen und verschnörkelten Kalligrafie einem aufwendigen Ornament ähnlicher als einer tatsächlichen Schrift. Von rechts nach links geschrieben, ohne erkennbare Groß- oder Kleinbuchstaben, scheint die arabische Schrift endlos in einer wahrlich faszinierenden Weise dahin zu fließen. So kommt es nicht überraschend, dass die arabische Kalligrafie als eine Form der religiösen Kunst verehrt wird und auf heilige Objekte bzw. Plätze gestickt oder gemalt wird.

Italienisch – schönste Körpersprache. Wenn man an eine feurige, ausdrucksstarke Sprache denkt, fällt einem sofort Italienisch ein. Diese singende, freudige und laute Sprache ist nicht nur durch die Betonung und Tonhöhe mit Emotionen angereichert, sondern auch durch die leidenschaftlichen Gesten, welche mit bestimmten Situationen und Ausdrücken einhergehen. Mehr als 200 Handgesten werden von Italienern bei Alltagsgesprächen eingesetzt, sei es von Kindern, Älteren oder sogar Politikern im nationalen Fernsehen. Gesten sind eine Form der Körpersprache, wodurch Italienisch seine unglaubliche Energie und Kraft bezieht.

Warum es schwer ist, eine neue Sprache zu lernen. Hast du dich je gefragt, wieso manche Menschen das Spanische scheinbar spielend erlernen, während andere kaum ein “hola” zustande bringen? Nun, es gibt Forschungen, die darauf hinweisen, dass die individuellen Verschaltungen unserer Hirne den Erfolg beim Sprachenlernen mitbestimmen. In einer Studie, die an der McGill University durchgeführt wurde, hat man die Gehirne der Teilnehmer vor und nach einem 12-Wochen-Intensivkurs Französisch gescannt. Die Forscher fanden heraus, dass die Verbindungen zwischen Hirnarealen, die beim Sprechen und Lesen beteiligt sind, bei den Teilnehmern stärker waren, die sich beim Lernen leichter taten. Das könnte also bedeuten, dass manche Menschen schlicht bessere kognitive Voraussetzungen fürs Sprachenlernen haben, aber es bedeutet umgekehrt natürlich nicht, dass es nicht jeder versuchen kann und sollte (außerdem ist das Erlernen einer Sprache sehr gut für dich und dein Gehirn)!

Abendkurse, Sprachferien im Ausland, Apps, Unterhaltungen mit dem Tandempartner, Arbeiten im Ausland, Intensivkurse – es gibt so viele Methoden und Möglichkeiten, eine Fremdsprache zu lernen. Allerdings ist es leider auch so, dass Erwachsene kaum die Möglichkeit haben, “nebenher” oder implizit zu lernen, wie Kinder das häufig tun, wenn sie einfach den ganzen Tag mit Muttersprachlern zu tun haben und die Sprache nach und nach “aufschnappen”. Unsere hochentwickelten, vollgestopften Erwachsenengehirne sind uns beim Lernen daher auch häufig im Weg. Als Erwachsene lernen wir normalerweise, indem wir unseren Wortschatz sukzessive erweitern und Vokabeln lernen, aber dabei wissen wir oft gar nicht, wie die einzelnen Wörter richtig zusammen gehören, um grammatisch korrekte Sätze und Texte zu formulieren [47].

Сюжетно-ролевые ситуации

Прочитайте и переведите предложенный диалог, выучите его наизусть и разыграйте в парах.



Reporter: Wie sieht nun die Kommunikation heute aus? Betrachten wir die letzten Jahrzehnte, so fällt auf, dass Informationsbeschaffung, Kommunikation und Interaktion über nationale, sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg immens zugenommen haben.

Hans-Dieter Dräxler: Dank der neuen Medien hat jedermann mit drei Klicks Zugang zu Informationen aus jedem Sprach- und Kulturraum der Erde. Per Telefon, E-Post oder Messenger kann man kostengünstig weltweit kommunizieren. Reisen über alle Grenzen hinweg ist schneller, preisgünstiger und alltäglicher geworden.

Reporter: Völlig einverstanden. Ein Wochenendausflug in eine über tausend Kilometer entfernte Stadt gehört ebenso zur Normalität wie Geschäftsreisen von ein bis zwei Tagen in andere Kontinente.

Hans-Dieter Dräxler: Wirklich. Immer mehr Firmen agieren international. Sie führen Aufträge in anderen Ländern aus oder haben Produktion, Vermarktung und Service über mehrere Länder mit unterschiedlichen Sprachen verteilt. Ihre Angestellte müssen miteinander und mit Kunden kommunizieren, wechseln kurzzeitig den Arbeitsplatz oder siedeln sich für eine gewisse Zeit in einem anderen Kultur-/Sprachraum an.

Reporter: Und wie ist es in der Wissenschaft?

Hans-Dieter Dräxler: Wissenschaftler finden sich zu virtuellen Arbeitsgruppen zusammen oder arbeiten in internationalen Teams an dem Ort mit den besten Voraussetzungen.

Reporter: Junge Leute haben auch ein grosses Interesse! Viele wissen mehrere Fremdsprachen.

Hans-Dieter Dräxler: Natürlich! Studenten bereiten sich schließlich auf diese moderne Welt mittels Auslandssemestern und -studium vor.

Reporter: Das ist das, was als Globalisierung bezeichnet wird. Aufgrund des wirtschaftlichen und politischen Einigungsprozesses findet diese weltweite Entwicklung in Europa besonders intensiv statt [41].

Дневник самодиагностики

Sprachen und Begegnungen	Новая лексика	Трудности	Вопросы	Моя оценка	Оценка преподавателя
Артикуляционные упражнения					
Упражнения на мнемотехнику и переключение					
Упражнения на отработку риторической техники					
Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу					
Упражнения на письменный перевод					

Список литературы

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих. СПб.: Издательство «Союз», 2002. 320 с.
2. Брим Н.Е., Медведева Д.И. Немецкий язык как второй иностранный: практикум по переводу. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2010. 124 с.
3. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1998. 312 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2002. 424с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: «Р.Валент», 2007. 244 с.
7. Aufderstraße H., Müller J., Storz T. Delfin, Teil 3. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache: Kursbuch und Arbeitsbuch. Hueber Verlag, 2003. 504 S.
8. Востребованные и перспективные профессии для женщин [Электронный ресурс]. URL: <https://obuchenie.ru/blog/vostrebovannye-i-perspektivnye-professii-budushhego-dlya-zhenshhin> , свободный (17.08.20).
9. Все и обо всем: диалоги на немецком [Электронный ресурс]. URL: <https://filin75.ru/dialogi-na-nemeckom/617-beim-arzt.html> , свободный (17.08.20).
10. Десять технологических профессий будущего, которым нужно учиться уже сейчас [Электронный ресурс]. URL: <https://rb.ru/list/ne-prospi/> , свободный (17.08.20).
11. Десять доказательств того, что немецкий изучать легко [Электронный ресурс]. URL: <https://zen.yandex.ru/media/deutschonline/10-dokazatelstv-togo-chto-izuchat-nemeckii-iazyk-legko-5e7d3859baf04c76714b76fb> , свободный (20.08.20).
12. Землянский И. На каких языках говорят? [Электронный ресурс]. URL: https://zen.yandex.ru/media/id/5bab6e2ee8f7a600ac9fdb40/na-kakih-iazykah-govoriattop-10-samyh-rasprostranennyh-iazykov-5babd195e3591b00aad1f219?utm_source=serp , свободный (17.08.20).
13. Ижевский пруд [Электронный ресурс]. URL: <https://izhlife.ru/histories/32463-izhevskiy-prud-13-interesnyh-faktov.html> , свободный (17.08.20).
14. История Берлина [Электронный ресурс]. URL: <https://wikiway.com/germany/berlin/istoriya-berlina/> , свободный (17.08.20).
15. История Ижевска [Электронный ресурс]. URL: <https://svastour.ru/articles/puteshestviya/rossiya/izhevsk/istoriya-izhevsk.html> , свободный (17.08.20).
16. История кино [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kino-teatr.ru/kino/art/kino/175/> , свободный (17.08.20).
17. История России. Основание города Москва [Электронный ресурс]. URL: <https://historykratko.com/osnovanie-moskvy> , свободный (17.08.20).
18. История русского театра [Электронный ресурс]. URL: http://www.teatr-lib.ru/Library/Histotry_evr/history/ , свободный (20.08.20).
19. Лучшее лекарство: почему смех полезен? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.psychologies.ru/wellbeing/luchshee-lekarstvo-pochemu-smeh-polezen/> , свободный (17.08.20).
20. Лыжный спорт в России. Лучшие лыжники России [Электронный ресурс]. URL: https://sportschools.ru/page.php?name=ski_russia , свободный (17.08.20).
21. Немецкие пословицы – Sprichwörter [Электронный ресурс]. URL: <https://reallanguage.club/nemetskie-poslovitsyi-o-zdorove/> , свободный (17.08.20).
22. Немецкие пословицы о дружбе [Электронный ресурс]. URL: <https://reallanguage.club/nemetskie-poslovitsyi-o-druzhbe/> , свободный (20.08.20).

23. Немецкие пословицы про работу и труд [Электронный ресурс]. URL: <https://deutschpro.ru/interesno/pogovorka-pro-rabotu-na-nemetskom.html>, свободный (17.08.20).
24. Немецкие скороговорки – Zungenbrecher [Электронный ресурс]. URL: <http://startdeutsch.ru/poleznoe/chitat/752-nemetskie-skorogovorki>, свободный (17.08.20).
25. Профессии будущего: новые и перспективные [Электронный ресурс]. URL: <https://izhevsk.hh.ru/article/15003>, свободный (17.08.20).
26. Пословицы и поговорки на немецком языке [Электронный ресурс]. URL: https://www.de-online.ru/poslovicy_i_pogovorki_na_nemeckom_yasyke, свободный (17.08.20).
27. Самсонов С. Что обязательно нужно знать о немецком языке перед принятием решения его учить? [Электронный ресурс]. URL: https://yandex.ru/q/question/languages/chto_obi-azatelno_nuzhno_znat_o_nemetskom_c5000929/?utm_source=yandex&utm_medium=wizard&answer_id=00e04f84-fcc4-44a6-8184-884ed0d1da12#00e04f84-fcc4-44a6-8184-884ed0d1da12, свободный (20.08.20).
28. Самые кассовые фильмы [Электронный ресурс]. URL: https://www.kinopoisk.ru/box/best_total/, свободный (17.08.20).
29. Самые юморные и веселые знаки зодиака [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/turbo/s/flytothesky.ru/samye-yumornye-i-vesolye-znaki-zodiaka-ot-bol-shej-stepeni-k-menshej/>, свободный (17.08.20).
30. Современная Германия [Электронный ресурс]. URL: <https://e-migration.ru/germany/sovremennaya-germaniya.html>, свободный (17.08.20).
31. Театр в Древней Греции [Электронный ресурс]. URL: <https://grecemagazine.ru/teatr-v-drevnej-grecii/>, свободный (17.08.20).
32. Уровень безработицы. Список стран Европы [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.tradingeconomics.com/country-list/unemployment-rate?continent=europe>, свободный (17.08.20).
33. Уроки немецкого языка [Электронный ресурс]. URL: <http://urokide.ru/beim-chef/>, свободный (17.08.20).
34. Хронология истории Германии [Электронный ресурс]. URL: <https://wikiway.com/germany/khronologiya-istorii-germanii/>, свободный (17.08.20).
35. Чайковский П.И.: музыка и жизнь [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pravmir.ru/chajkovskij-petr-ilich/>, свободный (20.08.20).
36. Чемпионаты мира по хоккею по годам [Электронный ресурс]. URL: <http://hockey-view.ru/statii/chempioni/>, свободный (17.08.20).
37. Эрих Мария Ремарк [Электронный ресурс]. URL: <https://biographe.ru/znamenitosti/erih-remark/>, свободный (20.08.20).
38. Brüder Grimm. Schneeweißchen und Rosenrot [Электронный ресурс]. URL: <https://iomedix.com/brüder-grimm/schneeweißchen-und-rosenrot/>, свободный (20.08.20).
39. Deutsch perfekt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen/die-deutsche-sprache-ist-lustig>, свободный (17.08.20).
40. Die Berliner Mauer [Электронный ресурс]. URL: <https://deu.1sept.ru/article.php?ID=200902101>, свободный (17.08.20).
41. Dräxler H.D. Nicht nur Fremdsprachenkenntnisse braucht die moderne Welt, sondern Mehrsprachigkeit! [Электронный ресурс]. URL: https://www.goethe.de/resources/files/pdf125/fremdsprachen-im-21-jahrhundert-mehrsprachigkeit_drxler.pdf, свободный (20.08.20).
42. Faßbinder K. Sprachenlernen in Deutschland [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sprachenlernen24.de/blog/Sprachenlernen-in-Deutschland/>, свободный (20.08.20).

43. Gemäldegalerie Alte Meister [Электронный ресурс]. URL: <https://gemaeldegalerie.skd.museum>, свободный (20.08.20).
44. Havertz R., Brinkbäumer K. Amerikas wirtschaftliche Katastrophe [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2020-08/corona-krise-usa-wirtschaft-arbeitslosigkeit-ladenschliessungen-ok-america>, свободный (17.08.20).
45. Katharina die Große [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kaiserin.de/biographien/katharina-die-grosse.htm>, свободный (17.08.20).
46. Lachen ist die beste Medizin [Электронный ресурс]. URL: https://www.fitforfun.de/gesundheit/gesundheit-lachen-ist-die-beste-medizin_aid_14378.html, свободный (17.08.20).
47. Livia. Die schönsten Sprachen der Welt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ef.de/blog/language/die-schoensten-sprachen-der-welt/>, свободный (17.08.20).
48. Maas W.J. Interview mit einem Clown [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/1959/05/interview-mit-einem-clown>, свободный (17.08.20).
49. Mangold Ijoma. Neben Schiffsmotoren [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/2020/32/der-letzte-satz-robert-seethaler-roman-gustav-mahler-atlantik-ueberquerung>, свободный (20.08.20).
50. Parteien in Deutschland [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kindersache.de/bereiche/wissen/politik/parteien-deutschland-0>, свободный (17.08.20).
51. Raffael. Sixtinische Madonna [Электронный ресурс]. URL: https://anthrowiki.at/Raffael:_Sixtinische_Madonna, свободный (17.08.20).
52. Reichstag [Электронный ресурс]. URL: <https://www.berlin.de/sehenswuerdigkeiten/3560965-3558930-reichstag.html>, свободный (17.08.20).
53. Spielzeitpause der Semperoper [Электронный ресурс]. URL: <https://www.semperoper.de/aktuelles/newsdetail/blog/spielzeitpause-der-semperoper.html>, свободный (17.08.20).
54. Sport in Deutschland 2018. Handstand auf dem Pferd [Электронный ресурс]. URL: <https://www.goethe.de/resources/files/pdf170/kalender-2018-rckseiten.pdf>, свободный (17.08.20).
55. Warum ist Deutsch so schwer zu lernen? [Электронный ресурс]. URL: <https://de.quora.com/Warum-ist-Deutsch-so-schwer-zu-lernen>, свободный (17.08.20).
56. Welt: Lockerungen, Maskenpflicht, steigende Fallzahlen – so ist die Lage in den Urlaubsländern [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/vermishtes/article211236491/Corona-Gefahr-im-Urlaub-So-sind-die-Fallzahlen-in-Kroatien-Italien-und-Co.html>, свободный (17.08.20).
57. Welt: Mann entwapfnet Polizisten und flüchtet [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/vermishtes/article211493779/Oppenu-Mann-entwapfnet-Polizisten-ein-extrem-seltsamer-Mensch.html>, свободный (17.08.20).
58. Welt: Politik Ausland. Duda gewinnt Präsidentschaftswahl in Polen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/politik/ausland/article211518577/51-2-Prozent-bei-Stichwahl-Duda-gewinnt-Praesidentschaftswahl-in-Polen.html>, свободный (17.08.20).
59. Zeit: Julia Rick. Wasser kann sehr, sehr wehtun [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/sport/2020-08/julia-rick-wasserski-wakeboard-wassersport-tricks>, свободный (17.08.20).

Учебное издание

Составитель
Наталья Евгеньевна Брим

**Практикум по переводу
(немецкий язык)**

Электронный ресурс в авторской редакции